

Universidad de Tartu
Facultad de Filosofía
Departamento de Filología Germánica, Románica y Eslava
Filología Hispánica

Tesina de Grado

Comparación de las nanas estonias y españolas

Autora: Pille Liivas

Directora: Mari Kruse

INDÍCE

INDÍCE	2
INTRODUCCIÓN.....	4
1.....CANCIONES DE CUNA EN DESARROLLO DE NIÑOS	6
1.1. Embarazo y parto	6
1.1.1. Efecto calmante	6
1.1.2. Preferencia de voz de madres	7
1.2. Infancia.....	8
1.2.1. Conexión con madre.....	8
1.2.2. Estrés y alergia	10
1.2.3. Oído y visión	10
1.2.4. Desarrollo de habla.....	11
1.2.5. Superación de dificultades.....	12
1.2.6. Hábitos de sueño y seguridad.....	13
1.3. Conclusión.....	14
2.....DIFERENCIAS Y SIMILITUDES EN CANCIONES DE CUNA	15
2.1. Forma de canciones de cuna.....	15
2.1.1. Estrofas y melodía.....	15
2.1.2. Estribillos y repeticiones	17
2.1.3. Rima y esquema de rima	19
2.1.4. Onomatopeya	21
2.2. Uso de lengua o estilo	22
2.2.1. Epítetos.....	22
2.2.2. Uso de diminutivos.....	23
2.2.3. Metáforas.....	23
2.2.4. Comparación	25
2.2.5. Personificación	26
2.2.6. Énfasis	27
2.3. Temas	28
2.3.1. Canciones como cuentos	28
2.3.2. Sueño.....	30
2.3.3. Adormecer	30

2.3.4.	Hora de ir a dormir	31
2.3.5.	Promesas y temores	32
2.3.6.	Dificultades de vida.....	34
2.3.7.	Peticiones	35
2.3.8.	Religión	36
CONCLUSIÓN		38
BIBLIOGRAFIA		41
APENDICES		45
EESTIKEELNE KOKKUVÕTE.....		51
Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks		53

INTRODUCCIÓN

En esta tesina podemos ver los beneficios de las canciones de cuna y, además, las similitudes y diferencias entre las canciones de cuna que son de Estonia y de España. El tema para esta tesina fue creada cuando traté de unir mi interés por la lengua española y por el desarrollo de los niños. Esta tesina puede ser de interés para aquellos que también tienen una fascinación por la lengua española o psicología infantil. Podría ser interesante para los filólogos o los futuros psicólogos. Un grupo objetivo podría ser también el de las futuras madres ya que la tesina es algo interesante que leer durante el embarazo. Que yo sepa no se ha escrito antes ninguna investigación sobre las diferencias y las similitudes entre las canciones de cuna de Estonia y España.

El objetivo principal de esta tesina es la comparación de las canciones de cuna estonias y españolas. ¿Hay muchas diferencias entre las canciones de cuna porque las culturas son tan diferentes? ¿O tal vez hay mucho en común entre los países y entre las canciones? Este tema podría ser investigado más extensamente por alguien con experiencia en idiomas o en la psicología. Una opción podría ser investigar los estereotipos o las características personales típicas de las dos nacionalidades mencionadas antes y luego sacar conclusiones sobre el efecto que las canciones de cuna han tenido en las personas de las dos nacionalidades. ¿Y si es así, cuál es este efecto?

Al principio de esta tesina vemos algunos de los efectos de las canciones y la forma en que son útiles para los niños. Diferentes efectos se han dividido en varios párrafos. Esto será seguido por la parte comparativa de la tesina, donde vemos una visión general de las similitudes y las diferencias de las nanas de Estonia y España. Para esto hemos usado algunos de los criterios más comunes del análisis de la poesía como la existencia de epítetos, metáforas o personificación y vemos los temas más comunes en las nanas. El análisis de las canciones es muy importante para explicar un poco su efecto en los niños y por esta razón tenemos en esta tesina algo de ambos temas. El llegar al final de esta tesina significa que el lector tiene una visión clara de las características principales de las canciones de cuna de los dos países y también un buen conocimiento de los efectos que pueden tener. Esta tesina podría ser un paso adelante para alguien para hacer una investigación de los niños de los dos

países y concluir si las características de las canciones de cuna tuvieran cualquier efecto en las características de los niños.

En esta tesina se utiliza diversas fuentes como libros de psicología y el Internet para encontrar los efectos útiles de canciones de cuna. Nos pusimos en contacto con algunas personas que viven en España y que estuvieron encantadas de ayudarnos encontrando canciones de cuna españolas. Sin embargo, la mayoría de las canciones las hemos encontrado en el Internet. También use CD-s y libros de canciones. En la serie de canciones seleccionadas utilicé canciones de diferentes orígenes. Elegí 9 canciones folclóricas y 9 canciones contemporáneas por ambos países).

Para caracterizar las nanas escribimos sobre estrofas, estribillos, también mencionamos rimas, repeticiones y onomatopeyas. Para describir su estilo buscamos epítetos, metáforas, comparaciones y personificaciones. Concluimos el análisis con la comparación de los temas más habituales de las nanas de ambos países. El libro *Poeetika: gümnaasiumiõpik*, que es un libro de texto de Enseñanza Secundaria, ha sido de mucha ayuda así como diferentes sitios de web (artículos y diccionarios). Encontramos mucha teoría, pero para usar todo esto, podría ser necesario escribir un libro espeso. Elegimos algunos criterios más conocidos para que la tesina no sobrepase los límites establecidos. Para esto utilizamos el mismo libro de Enseñanza Secundaria que mencionamos antes, donde podemos leer sobre criterios como epítetos, metáforas o personificación.

1. CANCIONES DE CUNA EN DESARROLLO DE NIÑOS

En primer lugar vemos un poco sobre el posible efecto que las canciones de cuna pueden tener en los niños. Podemos encontrar textos sobre este tema en Internet y en los libros de psicología. En esta parte de la tesina vamos a escribir sobre los efectos e incluso añadimos algunas de nuestras propias reflexiones y observaciones. Ésta es una pequeña introducción al tema de las canciones de cuna que serán comparadas en esta tesina. Este capítulo explica también un poco sobre nuestro propio interés en las canciones de cuna que está relacionado con el embarazo de la autora al empezar a escribir esta tesina.

1.1. Embarazo y parto

1.1.1. Efecto calmante

La gente suele meditar, relajarse, darse masajes y llevar a cabo muchos métodos diferentes de tratamiento, mientras se escucha música tranquila. Es obvio que la música pacífica tiene un efecto calmante y relajante para todos. Podemos ver, que un efecto fisiológico de las nanas es ser un pacificador. Es comprensible que una canción de cuna puede ser útil durante el proceso del nacimiento – el efecto calmante hace que la transición a este mundo está menos angustiado.

En algunas partes del mundo se calman los dolores del parto con música. Esto tranquiliza a la madre y también al niño, que viene a este mundo (Butterworth, Harris 2002: 85). La música en el fondo no tiene que ser una canción de cuna. Existe una fuerte creencia, por ejemplo, que la música clásica es buena para el desarrollo, si se tocara con regularidad para el feto. En 1993 en la Universidad de California la investigadora Rauscher y sus colaboradores publicaron sus conclusiones sobre el efecto de la música clásica. Algunos

estudiantes universitarios escucharon durante 10 minutos una sonata de Mozart y el "efecto Mozart" tenía un efecto positivo en los resultados de sus estudios. Esta música es evidentemente importante para el proceso aprendizaje del menor y los padres deberían saberlo (Hernández Gonzáles).

Durante el parto la madre está sin duda más tranquila, cuando cree que su hijo o hija también está seguro y tranquilo. Si la madre hubiera consolado a su hijo con una nana antes de nacer, probablemente creyera que el bebé está más tranquilo al llegar a nuestro entorno acompañado de la misma canción.

1.1.2. Preferencia de voz de madres

Los recién nacidos prefieren la voz de su madre a otras voces. En el libro *Arengupsühhologia alused* podemos leer sobre un experimento llevado a cabo en 1980 por científicos A.J. De Casper y W.P. Fifer, según lo cual algunas madres empezaron a leer la misma historia a sus hijos, que aún no habían nacido. Comenzaron unos meses antes del nacimiento. Después, dejaron a escuchar a los recién nacidos la misma historia a través de los auriculares: a veces leído por su madre, y otras leído por alguien desconocido. Los bebés podían “escoger” a quién escuchar chupando a chupetes (que estaban conectado al aparato que observaba el ritmo de su succión). El resultado interesante del experimento fue que los recién nacidos chuparon más para oír a sus madres (y no a las mujeres desconocidas). Los niños prefieren a escuchar el cuento leído por sus madres (Butterworth, Harris 2002: 83-84).

Teniendo en cuenta que los bebés pueden oír el mundo exterior incluso antes de nacer, es lógico que los niños prefieran la voz de la madre. Esa es la voz lo que oyen con más frecuencia y, por supuesto, con mayor claridad.

En el experimento de Casper y Fifer se utilizó una historia. Podemos creer que si hubieran hecho el mismo experimento dejando a las madres cantar canciones de cuna a sus neonatos, el resultado habría sido el mismo. Al menos habría sido similar. Los niños probablemente reconocieron las voces de sus madres incluso con más facilidad porque el cuento era ya algo familiar. La historia que se les leyó durante largos meses sonó exactamente

apropiada solamente con la voz de las madres. Esa era la voz que habían escuchado todo este tiempo. Por esta misma razón el bebé reconoce la voz de su madre aún más rápido.

Si la madre, en vez de leer una historia, cantara una nana, el reconocimiento de la voz de la madre y la transición a este mundo sería más fácil. Cantando la misma canción después del proceso del nacimiento ayudaría al bebé a calmarse (porque la misma canción ya es familiar desde el entorno anterior) y también se simplificaría la aceptación de este mundo (el nuevo entorno).

Cantando la nana crea un momento privilegiado, donde la voz de la protectora (madre) permite aparecer a un lugar entre yo y el otro. La repetición de los ritmos crean anticipación del retorno, la movimiento y la voz de la madre permiten el bebé sentir afección y emociones de la madre (Valbuena Sarmiento 2004, 101).

La voz de la madre es aun vez más agradable para el bebé, ya que la voz de una mujer es más alta. Supuestamente los recién nacidos prefieren octavas más altas. La mayoría de las personas cambian su voz conversando con los niños. Cambian la voz a un tono más alto y más dulce. Y los bebés sin duda responden a eso (Butterworth, Harris 2002: 83-84). Ya podemos ver que los niños empiezan a sonreír o van a ser más activos cuando hablamos con ellos en una voz alta y divertida. En las nanas la voz de la cantante es aún más suave y más alta. Así que en vista de esto - los niños están probablemente más felices al escuchar las canciones de cuna cantadas por sus propias madres.

1.2. Infancia

1.2.1. Conexión con madre

El ritmo de las nanas relajantes es tranquilo, suave y monótono. La repetición binaria y ternaria no está la misma en culturas diferentes, pero frecuentemente las canciones de cuna están escritas a 6/8vos: el tiempo binario es más agradable para los recién nacidos y lo ternario para niños un poco mayores (Valbuena Sarmiento 2004, 99). El ritmo es similar a los

latidos del corazón (de la madre) y por eso calman a los bebés (es como algo de su entorno en el útero). El feto se cree que está más tranquilo escuchando la música lenta y agradable (Mangs 2000: 36). Uno de los propósitos de la nana es calmar al niño. Esto podría ser necesario al adormecer al bebé o simplemente cuidando de él. Ya sabemos que no hay canciones de cuna con ritmos rápidos o con carácter estimulante. Las melodías y las palabras se han reunido para que puedan funcionar como un pacificador.

El volumen de la voz en las vocalizaciones y cantos se debe aumentar, disminuir y aumentar de nuevo, con pausas exageradas. Esto se hace para que asimile al movimiento del vientre de la madre (Valbuena Sarmiento 2004: 99). Por esto es muy creíble que a los niños les gusten las nanas y se sientan más tranquilos escuchando estas canciones, aún más cuando están cantadas por sus madres. En cualquier caso, la canción de cuna es importante. En la obra de Valbuena Sarmiento las canciones de cuna se llaman “las berceuses”, en la que “bercer” significa mecer el bebé con una canción de cuna.

Esta canción de cuna ha creado una conexión invisible entre la madre y el niño, y también ha ayudado en la búsqueda de un calmante común para ellos. Lo mismo podríamos decir de cualquier otra pieza de música que la madre hubiera, desde muy temprano, presentado a su aún no nacido y de la que ambos hubieran disfrutado. Pero en el caso de una nana, es siempre fácil utilizarlo más tarde, cuando el bebé no puede dormir, por ejemplo. La canción está siempre con ellos y siempre suena igual, cuando es cantada por la madre.

La canción que se recuerda desde la infancia podría ser tomada como un elemento tranquilizador para los años siguientes al nacimiento del niño. Es increíble hasta qué punto los recuerdos de una persona pueden alcanzar. Ya sabemos, que los adultos pueden recordar momentos desde cuando eran muy jóvenes - tal vez tres años, o incluso antes.

La canción que un niño ha oído antes y también después del nacimiento, podría estar instalada en su memoria durante años, incluso toda su vida. La canción es como una parte de su mentalidad. Debido al fuerte vínculo con la madre (y por lo tanto, hermosos recuerdos), también existe la posibilidad de buscar esa sensación de seguridad y un medioambiente similar para la próxima generación por venir. Por esto se puede usar la misma canción de su propia infancia.

1.2.2. Estrés y alergia

El nivel de estrés de un bebé que se cría en un mundo lleno de canciones de cuna es sin duda menor que el de otros niños no tan afortunados. Esto podemos concluir leyendo el artículo de Kirsikka Kurg, que tiene base en una investigación del Instituto Karolinska en Estocolmo.

Podemos encontrar un efecto curativo en las nanas, ya que los bebés con menor nivel de estrés también tienen menos alergias (Kurg 2011). Durante las últimas décadas había más y más niños con alergias. Estas son probablemente causadas por el medioambiente diario y también por los hábitos de vida durante y después del embarazo (Kurg 2011). Investigadores de la Universidad Médica de Kaohsiung en Taiwán (dirigido por el profesor Chung-Hey Chen), dejaron a un grupo de mujeres embarazadas escuchar diferentes tipos de sonidos y de música. El resultado de esta investigación fue que las mujeres tenían mucho menos estrés, después de escuchar música clásica o canciones de cuna durante un período de dos semanas (Irvine, 2008). Si la madre está calmada, entonces el bebé estará calmado. Y viceversa: si el bebé está calmado, la madre estará calmada.

Ahora es posible concluir (debido a los dos artículos), que las canciones de cuna no tienen solamente efectos calmantes en los niños, sino que también reducen sus niveles de estrés: la vida tranquila con nanas calmantes significa menos estrés. Por lo tanto, es muy creíble que cantando las nanas las madres ayudarán a los niños a evitar futuras posibles alergias. Tal vez fortaleciendo su salud en general.

1.2.3. Oído y visión

Después del nacimiento el oído y la vista del niño funcionan coordinadamente (Butterworth, Harris 2002: 105). Por lo tanto, si el niño hubiera escuchado a su madre cuando aún estaba en el útero, y si la madre continuara cantando una canción de cuna después del parto, el bebé debe inmediatamente reconocer a su madre. La vista de los recién nacidos no es tan clara como la de los adultos. Por esto es más fácil para ellos reconocer a la persona más familiar y cercana por su voz. Ahora podemos concluir que el vínculo más fuerte con sus hijos

es evidente con las mujeres que han cantado o hablado con sus hijos cuando aún estaban en el interior del útero. Más tarde, cuando la vista de los bebés está más desarrollada, debe ser más fácil reconocer la cara que pertenece a la voz. Esto les dará una base aún más sólida para su relación, porque ahora el bebé ya conoce a su madre por dos características diferentes.

1.2.4. Desarrollo de habla

Además de hacer que sea más fácil de reconocer las caras de las personas amadas, las canciones de cuna afectan el desarrollo del bebé permitiendo una mejor interacción con el resto del mundo (Valbuena Sarmiento 2004: 92). Antes hemos mencionado el efecto favorable de la música clásica, pero podemos creer que escuchar canciones de cuna puede ser aún más útil para un niño.

La música crea una estimulación que provoca una reacción del bebé. Dicha estimulación es muy importante en el desarrollo de las habilidades motoras y la psique del bebé, especialmente por la voz de la madre (Valbuena Sarmiento 2004: 103). Debido a la música se desarrollan la percepción auditiva y táctil, su capacidad emocional y social, en términos generales su formación como una persona. La música también ayuda a superar las dificultades de aprendizaje y estimula la inteligencia. También hay menos posibilidad de dislexia y trastorno de déficit de atención (García 2011). Es decir, en diversas investigaciones (por ejemplo la del Don Campbell, autor de *El Efecto Mozart*) se ha descubierto, que los niños, que han oído música tranquila (música clásica) dos veces al día (desde la semana 20 en el útero), evolucionan mejor y más rápido.

Tomamos por ejemplo, el desarrollo del habla. Los niños tienen una capacidad inherente de reconocer fonemas. (Butterworth, Harris 2002: 108). Las canciones de cuna podrían ser de gran ayuda en este caso. La memoria de los bebés mantiene palabras y el tono en el que están pronunciadas (García 2011). El escuchar las nanas y los cuentos antes y después del parto, puede ayudar con el aprendizaje de la lengua en la vida posterior. La intuición del lenguaje ya tiene que empezar desde algún lugar.

Incluso podríamos concluir, que debido a fonemas diferentes en idiomas diferentes, lo más útil para los niños sería cantar canciones de cuna o leer cuentos en varios idiomas. Esto

tendría una mayor influencia al reconocer los fonemas en el futuro y facilitaría el aprendizaje de la pronunciación de su propia lengua o de un idioma nuevo (cuando su lengua materna no tenga los mismos fonemas y la lengua extranjera sea más difícil de aprender).

En todo esto podemos encontrar apoyo a nuestra convicción, que es posible desarrollar el lenguaje de los bebés a través de la música. Debido al fuerte efecto que la comunicación entre la madre y el niño causa en el desarrollo del lenguaje del niño ¿por qué no empezar con la educación del niño antes de nacer? Podríamos inferir que cantando canciones de cuna o leyendo cuentos se evita el “lenguaje de bebé”, porque por lo general no están compuestas de palabras infantiles (por ejemplo las palabras como *yoguh* (yogurt), *guauguau* (perros), *pipi* (pajaro), *yayo* (abuelo), etc.). El lenguaje de las canciones de cuna y cuentos es gramaticalmente correcto. Si un niño estuviera constantemente en contacto con las palabras verdaderas, entonces aprendería a expresarse con mucha más claridad. Es cierto que la mayoría de la gente usa “la lengua de los bebés” hablando con los recién nacidos y niños pequeños – es porque piensan que es lindo y que simplemente es la manera de hablar con ellos. Pero los niños pequeños ya están aprendiendo sobre el mundo y las palabras - se van a decir nuevas palabras y frases de una manera divertida de todos modos. Así que los padres pueden utilizar con calma el lenguaje gramaticalmente correcto cuando hablan con sus hijos. El bebé no va a ser menos lindo de esta manera. Si fuera demasiado duro abandonar el lenguaje divertido de los bebés, entonces se podría compensar leyendo cuentos y cantando canciones de cuna, que son gramaticalmente correctas y con palabras reales, y que pasarán a mejorar las habilidades lingüísticas del niño. Ahora podemos afirmar que cantando las canciones de cuna hace que el niño sea más apto para el aprendizaje.

1.2.5. Superación de dificultades

Debido al efecto de aliviar el estrés, las canciones de cuna son útiles para los bebés durante sus primeros años de vida y también después. Esto está comprobado por las ideas anteriores y siguientes en este análisis de los efectos de canciones de cuna.

La música ayuda a los bebés prematuros. Cuando se toca la música, los niños prematuros se recuperan mejor y más rápido. Esto fue descubierto por investigadores

canadienses, que usaban estudios previos de la Universidad de Alberta (6 de los estudios fueron sobre el efecto de la música durante los procesos dolorosos, uno fue sobre el efecto en hábitos de alimentación y dos fueron sobre la relación de música y comportamiento). Los bebés y los padres están más tranquilos en el entorno con música (Loonet 2009). Ahora podemos concluir que la música es como un analgésico para los niños. Por lo tanto, la recuperación del niño es aún más rápida e indolora. Teniendo en cuenta el doble efecto de dos fuerzas positivas, una buena idea sería unir la música con la voz de las madres. Y sin duda la mejor manera de hacerlo es a través de canciones de cuna. La suave voz de la madre acompañada por una melodía tranquila es sin duda la mejor manera de aliviar el dolor de los bebés y ayudar en su recuperación.

Por último, es importante mencionar que la música ayuda a los recién nacidos a comer, es bueno para su corazón y su respiración (Loonet 2009). Para un niño prematuro es vital que todos estos procesos estén en orden - en realidad, es de vital importancia para todos los niños.

1.2.6. Hábitos de sueño y seguridad

El nivel de estrés del niño es menor y su salud en general más fuerte si el bebé durmiera lo suficiente. Esto es cierto para cualquier adulto también. Somos más fuertes y más felices, si hubiéramos descansado suficientemente. Además, gracias a una mente y un cuerpo bien descansados, es más fácil para la gente hacer frente a sus preocupaciones y problemas cotidianos.

En Estados Unidos y Francia los Doctores Rebekton y Feber han hecho estudios para analizar los problemas del sueño de los bebés. Las razones principales son factores sociales y la falta del tiempo que los padres pasan con sus niños (Valbuena Sarmiento 2004: 97). Un bebé entre 0 y 3 meses necesita por lo menos 16 o 17 horas de sueño considerando las 24 horas de un día, puede ser más. Para garantizar suficiente descanso, es necesario que los niños se acostumbren a una rutina para ir a la cama. Para facilitar el proceso de adormecerse, es útil llevar a la práctica un acto relajante o repetitivo. Esto podría ser el canto de una canción de cuna, poniendo un pijamita, dando un beso de buenas noches (Babycenter 2012).

Como hemos dicho antes, el ritmo de las nanas es tranquilo y monótono como los latidos del corazón. El ritmo de su propio corazón y respiración disminuye – se calman y se sienten mucho mejor durante una enfermedad o cuando se adormecen (García 2011). La repetición del ritmo también permite al bebé anticipar el retorno después de la ausencia. La madre influencia al bebé una vez más con su respiración durante el canto (también relajante y calmante) y también expresa sus emociones, mientras el bebé las siente (Valbuena Sarmiento 2004: 100). Por eso el bebé sabe que su madre va a retornar y que no está lejos.

Podemos ver que cantando para un niño hace que el bebé se calme y le ayude a dormirse mucho más fácilmente. Es entonces posible afirmar, que para fortalecer la salud de sus descendientes, es importante cantarles antes de que se acuesten. El niño es también más fuerte físicamente y mentalmente (debido al fuerte vínculo con su madre).

1.3. Conclusión

La forma más fácil para mejorar un poco la salud de un niño y tranquilizarlo es cantando una canción de cuna. Sobre todo cuando la cantante es la madre. El bebé reconoce la voz de la madre más fácilmente y también prefiere esta voz. La cercanía de las madres estaría calmante si estuviera acompañado con una hermosa canción. Entonces la felicidad del niño debería ser fácilmente alcanzada.

No se puede decir que los recién nacidos no puedan funcionar sin el canto de las madres, ya que durante siglos se han creado familias y no todas las madres han alegrado a sus hijos con canciones de cuna. Sin embargo, podemos sin duda y valientemente reclamar, que el canto de las canciones de cuna es en muchos aspectos útil o positivo para los niños.

2. DIFERENCIAS Y SIMILITUDES EN CANCIONES DE CUNA

En la siguiente parte de esta tesina podemos ver las diferentes características de la forma y el contenido de algunas canciones de cuna españolas y estonias. También vemos la intención de trazar un paralelo entre las canciones de cuna y su efecto calmante en los niños, que estaba mencionado antes. Para tener una buena visión general de las canciones de cuna de Estonia y España se ha usado aquí una serie de canciones de cuna procedentes de fuentes diferentes (se usó el internet, algunos libros y también CD-s). 18 canciones de ambos países (9 tradicionales y 9 modernas) fueron analizadas. El objetivo de esta tesina es analizar las diferencias y las similitudes de las canciones de cuna, originadas de estos dos países. Para esto, utilizamos algunos de los métodos más sencillos de analizar la poesía – la existencia de estrofas y estribillos, también vemos observaciones sobre epítetos, metáforas o personificación, por ejemplo. Finalmente escribimos sobre los temas, que están más habituales en las canciones.

2.1. Forma de canciones de cuna

Al analizar y comparar las canciones de cuna españolas y estonias, tratamos de encontrar las características, que en su mayoría caracterizan las canciones que han sido escogidas para esta tesina. Encontramos las características que fueron las más comunes en las canciones de ambos países y también vemos lo que es más particular.

2.1.1. Estrofas y melodía

En primer lugar, hablamos sobre las estrofas que existen en las canciones. En Estonia existen canciones con estrofas y también canciones sin estrofas concretas (podríamos decir

que hay solamente una estrofa). Los que no tienen estrofas son en su mayoría canciones folclóricas (por ejemplo la canción tradicional “Uni”). Los escritores estonios por lo general han tratado a dar algún tipo de forma a sus canciones, haciéndolo al dividir la canción en estrofas y estribillos. Encontramos este tipo de división en la canción “Unelaul” de K.E. Sööt.

Por supuesto, hay una gran diversidad en la longitud de las canciones. No podemos afirmar la longitud concreta de las canciones de cuna de Estonia. Existen canciones muy largas, por ejemplo “Unelind” (de A.Oit, A.Pirn) y los, que son muy cortos, como “Uni, tule”. No importa si estuviera una canción folclórica o está escrito por un autor concreto – hay diversas canciones con una variedad de longitudes.

En la cultura de la nana española podemos distinguir que hay una tendencia a dividir las canciones en estrofas. No podemos encontrar muchas canciones con solamente una estrofa. Esta tendencia es evidente en las canciones tradicionales así como en las contemporáneas. Se puede ver la división diferente en canciones como “Duerme negrito” (que en este caso es una adaptación de una canción tradicional), “Libre como el viento” (canción moderna) y “Arrorró mi niño” (canción tradicional).

Quizá podríamos encontrar similitudes entre la longitud de las canciones y la existencia de las estrofas. Las canciones que no están vinculados a los límites de estrofas son bastante cortas. Las canciones más largas suelen ser divididas. Esto ocurre en ambos países. Por ejemplo la canción tradicional aquí es bastante corto y no tiene una multitud de estrofas o estribillos:

*La loba, la loba,
le compró al lobito
un calzón de seda
y un gorro bonito.
La loba, la loba,
salió de paseo
con su traje rico
y su hijito feo.
La loba, la loba,
vendrá por aquí
si esta niña mía
no quiere dormir.*

Este ocurre también en la canción “Duérmete, niñito” (contemporánea):

*Duérmete, niñito,
que tengo que hacer;*

*lavar tus pañales,
ponerme a coser -
una camisa
que te vas a poner
el día de tu santo,
Señor San Miguel.*

Por otro lado, la canción tradicional más larga “Arrorró, mi niño” tiene estrofas y estribillos. No podemos decir que ninguna canción corta puede tener estrofas. La tradicional canción española “Nana” es muy corta en el papel, pero aun así se divide en dos estrofas. Similarmente a la cultura de Estonia, y a cualquier otra cultura en el mundo, existen muchas canciones diferentes. Por lo tanto, es muy difícil de caracterizar lo que es más común en ambos países, teniendo en cuenta las estrofas. Solo podemos dar una opinión sobre lo que es más evidente.

Sobre la melodía no hay mucho que podamos comparar. Cada canción tiene su melodía propia. Pero existe una tendencia interesante. Según la página de web de un estonio Muksike hay algunas canciones estonias que se pueden cantar con diferentes melodías. Algunos ejemplos son “Lapse uinutuse laul” y “Uni” (Muksike). Sin duda existen diferencias en las melodías en todas las canciones de ambos países, eso depende del cantante (lo podemos ver especialmente en las canciones folclóricas).

2.1.2. Estribillos y repeticiones

Es común que hay estribillos en una canción. El DRAE nos dice que un estribillo es una expresión o cláusula en verso, que se repite después de cada estrofa en algunas composiciones líricas, que a veces también empiezan con ella. Leyendo las canciones de cuna de España y Estonia y teniendo en cuenta las características que nos da el DRAE, podemos encontrar una característica que es evidente en ambos países. Las estrofas y estribillos van de la mano, cuando hablamos de canciones. Si no hubiera estrofas, también no hubiera estribillos. Pero, las estrofas pueden existir sin estribillos.

Hay un fenómeno en las canciones estonias. Podemos ver esto en cualquier libro sobre poesía. Existe una diferencia entre las canciones folclóricas y las nanas que son escritos por autores concretos. Las canciones folclóricas no suelen incluir un estribillo, pero sí las tienen

las canciones de los poetas. Los poetas tienen una tendencia a dividir sus obras. Las canciones folclóricas son muy antiguas y esto nos demuestra que la tradición de tener estrofas y estribillos en una canción, llegó un poco más tarde en la. Ejemplos de las canciones con estribillo son la de A.Haava, llamado “Hällilaul” y “Nuku hällilaul” de P.Üllaste. Por supuesto no podemos afirmar que no hay absolutamente ningunos estribillos en las canciones folclóricas de Estonia (por ejemplo “Villakumbalii”).

En las canciones españolas también podemos encontrar escaso uso de los estribillos (por ejemplo la canción tradicional “Arrorró, mi niño” y la moderna “Nana del niño malo”). Viendo esto podríamos concluir que un estribillo no es la característica más común de las canciones de cuna - teniendo en cuenta tanto las canciones estonias como las españolas.

La canción de cuna tiene una idea de repetición (ya que simboliza el movimiento del vientre de la madre). Se puede encontrar tanto en la música popular como en la tradicional (Valbuena Sarmiento 2004: 99). En vez de estribillos también podemos encontrar algunas repeticiones en las canciones de cuna elegidas para esta tesina. Esto ocurre en las nanas de ambos países. Un ejemplo es de E. Enno, el “Tipa-tapa hällilaul”:

Tudu, mu tipake, (Duérme, mi patita)
tudu, mu tapake, (Duérme, mi patita)
laande läks puhkele päike, (el sol se fue a descansar en el bosque verde)
pesasse linnuke väike; (el pajarito en el nido)
hälli ka, tipake, (En la cuna, patita)
hälli mu tapake, unele. (En la cuna, patita, a dormir)
(...)

Este tipo de repetición puede suceder en el principio de la canción, en la mitad de la canción y por supuesto también en el extremo de la canción. Lo mismo ocurre con estribillos. Por ejemplo, en la canción “Unelaul” de K.E. Sööt, el estribillo está en el comienzo y el final de cada estrofa. Similarmente a las canciones de Estonia he encontrado repeticiones de palabras en las canciones de cuna españolas, por ejemplo en “Duerme Negrito” cantando por M. Sosa o “La loba, la loba” de Fitzgibbon:

La loba, la loba,
le compró al lobito
un calzón de seda
y un gorro bonito.
La loba, la loba,
salió de paseo
con su traje rico
y su hijito feo.

La loba, la loba,
vendrá por aquí
si esta niña mía
no quiere dormir.

La más común en ambos países es la repetición de las palabras calmantes o simplemente palabras que son importantes por su significado. Esas palabras de las canciones de cuna en español serían *Nanita, nana, duerme(te)* o *a, a, a, a* (un sonido relajante y repetitivo, también tiene un propósito de adormecer el bebé), y en estonio *uinu, maga* (que también son las palabras para expresar la necesidad de conciliar el sueño), *ää-ää* (también un sonido repetitivo y suave), *tuttö* (una palabra que expresa la acción del adormecerse en un dialecto). Estas palabras son evidentemente una parte de las canciones de cuna principalmente por lo que representan - el propósito de canciones de cuna es sobre todo calmar a un niño y acostarlo, estas palabras ya significan el imperativo de la palabra *dormir*.

Por último, podríamos mencionar la repetición de las canciones en sí. Por ejemplo, en el caso de la canción de cuna española “A la nanita, nana”, la canción se repite dos veces. Por supuesto, podemos usar esta técnica con cualquier otra canción. Cuando el niño no se duerme, la canción se empezará de nuevo. Sin embargo, algunas canciones son para ser cantadas muchas veces. Este es el caso de la canción de cuna española mencionada antes. Este fenómeno también se puede encontrar en las canciones estonias. Algunas de las canciones de cuna de Estonia, que encontramos, solamente tienen dos o tres líneas de letra. Por tanto, es muy claro que estas canciones también están destinadas a ser cantadas muchas veces seguidas. De lo contrario, no podríamos llamarlas exactamente canciones. Una vez más podemos ver una característica similar de canciones de cuna de Estonia y de España. La repetición de palabras y también las canciones en sí son una característica común de las canciones de ambos países.

2.1.3. Rima y esquema de rima

Teniendo en cuenta el esquema de rima de poemas o canciones, no encontré ninguna característica que sea fundamentalmente distintivo en las canciones de los dos países. En algunos casos podemos reconocer un cierto esquema de rima. Los ejemplos en las canciones de cuna seleccionadas serían de España “A la nanita, nana”:

a-a-b-b-a-a

y de Estonia “Hällilaul”, que se origina de la isla de Muhu:

a-a-b-b

Lo más común en las canciones de cuna de los dos países es que en la mayor parte de las canciones se ha utilizado un esquema de rima mixta o una ausencia del esquema de rima concreta (a-a-b-c-b-c-d-d). Por ejemplo de Estonia “Nuku hällilaul” de P.Üllaste:

a-a-b-c-c-b-d-d-d-d-a-a-b-e-e-b

En el caso de las canciones estonias puede haber cierta confusión en cuanto a lo que se define como una rima y lo que es simplemente una vez más una repetición de palabras. Un ejemplo de esto sería la canción folclórica “Lapse uinutuse laul”. En esta canción, es evidente, que no hay uso de la rima, en su lugar existe una repetición de palabras - las acciones que se describen en la canción, simplemente no se puede expresar con otras palabras, y por lo tanto al final de cada fila existe una similitud o repetición.

La mayor diferencia entre las canciones de cuna de España y Estonia que podemos encontrar es la existencia de la aliteración o la rima inicial. La manera más fácil de explicar lo que es la rima inicial sería la siguiente definición que encontramos en el DRAE: Repetición notoria del mismo o de los mismos fonemas, sobre todo consonánticos, en una frase. En adición a la simple rima al final también existe una rima al inicio en las canciones de cuna estonias - es una tradición que ha existido en la cultura estonia durante mucho tiempo. La rima al inicio es sobre todo una característica de las canciones folclóricas estonias. En canciones de cuna españolas no hay señales de mucha aliteración, pero en las canciones de Estonia es bastante común. Un ejemplo de la aliteración en español se presenta en esta canción tradicional (se trata de la aliteración de las nasales):

*Nanita, nana,
Nanita, nana,
Duérmete,
Lucerito de la mañana.*

Para hacerlo más claro, ahora podemos ver algunos ejemplos de las canciones de cuna que han sido seleccionados para esta tesina:

Lase lapse lau peale (cae en el párpado del niño)

o

Toa takka tammudes (vacilando en el cuarto)

o

Tudu, tudu, Tuvikene (duerme, duerme, paloma pequeña)

Podemos ver que la aliteración está más evidente en las nanas estonias. Los sonidos, que se repiten están en palabras que siguen unas a otras y son fáciles de encontrar. En las canciones españolas aparece más como una repetición.

2.1.4. Onomatopeya

En ambos países existen canciones donde podemos encontrar onomatopeya. Esto es la imitación de los sonidos a través de la lengua (DRAE1999). Ejemplo de la nana española (de Bravo-Villasante):

*Din, don,
din, don, dan,
campanitas sonarán.
Din, don,
din, don, dan,
que a los niños dormirán.
(...)*

En la canción “Karumõmmi unelaul” por E.Tamberg y H. Mänd podemos ver los sonidos de un oso (*mõmm-mõmm, mõmm-mõmm...*) y una abeja (*summ-summ, summ-summ...*). Un otro ejemplo es “Tudu, tudu, tuvikene” donde podemos encontrar el sonido de una paloma (*¡tsuu, tsuu!*). Es posible concluir que las onomatopeyas están usadas, pero no son comunes, teniendo en cuenta las canciones que están analizadas en esta tesina.

2.2. Uso de lengua o estilo

Teniendo en cuenta el estilo o la estructura de las canciones de cuna de ambos países, solamente podemos encontrar características muy generales. El estilo suele ser la responsabilidad del autor y si realmente quisiéramos analizarlo, tendríamos que llevar cada canción por separado. Para dar una idea general de lo que es más común en España o en Estonia, tratamos de encontrar epítetos, metáforas, comparaciones y personificaciones en las canciones de cuna. Todos estos son parte del estilo como recursos estilísticos que ayudan a encontrar algunas características adicionales sobre la forma y también dar paso al análisis de los contenidos de las canciones de cuna elegidos.

2.2.1. Epítetos

Sin duda, la aparición de los epítetos está muy común, cuando hablamos de las canciones de cuna. El epíteto es un complemento poético del sustantivo, que pertenece al sustantivo y lo da una característica que ya se conoce o es típico (Romera 2007). Los epítetos son la manera más fácil de hacer que algo suene más poético o hermoso. Las canciones de cuna son una parte de la poesía y por lo tanto incluyen las características de la poesía. Ciertamente se puede argumentar sobre lo que es poético para algunas personas o lo que es bello a los demás.

En las canciones elegidas de España existe una variedad de epítetos, pero se han mantenido bastante simples. Un ejemplo en una de las nanas españolas sería la frase *el niño pequeño*. *Pequeño* es una palabra bastante común y puede ser, que algunos no piensan de esta como un epíteto, pero se trata de canciones de cuna y simplicidad es la clave, en este caso. Otro ejemplo es *manito lindo*. Epítetos en sí no son muy comunes en las canciones de España.

En las nanas estonias hay mayor variedad de epítetos. Algunos ejemplos de los epítetos utilizados son *kodumaale kangeks meheks* (“Hällilaul” de E.Enno) o por ejemplo *ahju soojas suus* (“Hällilaul” de Karmo y Hindpere). También en las nanas de Estonia los epítetos no están algo que se puede encontrar tan frecuentemente. Ahora podemos concluir que el uso de los epítetos tanto en las nanas estonias como en las españolas, está moderado.

2.2.2. Uso de diminutivos

El uso de diminutivos es muy común tanto en las canciones de cuna de Estonia como en las de España. En español se lo expresan con el afijo *-ito* o *-ita* y en estonio se utilizan el afijo *-ke* o *-kene*. Podemos encontrar en el diccionario DRAE que un diminutivo hace que algo parezca menor en tamaño o tenga un valor afectivo.

Todo parece ser más pequeña o más bello cuando se usa diminutivos y, podemos decir que todo se expresa con más emoción. El niño no necesita palabras elegantes para hacer que algo parece así. Otra razón para el uso de diminutivos puede ser que parezca más a la lengua infantil que produce el niño. Podemos ver el uso de diminutivos por ejemplo en las canciones "Maga, maimuke" o "Duérmete, niñito". El uso de diminutivos en canciones de cuna es, obviamente, una característica importante en ambos países.

2.2.3. Metáforas

El uso de las metáforas significa que el sentido directo de las palabras es traslado a otro figurado, a través de una comparación implícita (DRAE1999). Analizando las canciones, podemos ver, que su uso está mínimo en ambos países bajo análisis. Ejemplos de una canción de cuna de Estonia serían *pimeduse rüüs käib maa* (la tierra está en el manto de oscuridad), *õunaõite lund siis näed* (podrás ver la nieve de las flores de la manzana), *tähine tekk* (manta estrellada). En estos ejemplos podemos ver algunas frases un poco metafóricas que encontramos en la canción "Hällilaul" por H.Karmo y H.Hindpere. Las metáforas completas no están evidentes en las canciones. Las metáforas están destinadas a ser frases o palabras que tienen un significado doble. En estos casos el significado está muy claro, pero la expresión en sí da una idea de la utilización de las metáforas.

En las canciones de cuna españolas no podemos encontrar metáforas fuertes o concretas. Los autores evitan las metáforas porque son demasiado complicados para los niños y por lo tanto son excluidos de las canciones de cuna. Una vez más, la simplicidad es el objetivo de canciones de cuna - las metáforas podrían hacer las canciones demasiado confusa o complicada para un niño.

Tal vez sea posible definir como metáforas el montón de palabras que se ha utilizado para sustituir la palabra *niño* en las canciones. En este caso, el doble significado de una palabra es bastante evidente. Existen muchas palabras que de alguna manera son el alias de *niño* (o el oyente) y por otro lado significan algo totalmente diferente. Esas palabras lindas expresan una relación emocional entre el cantante y el oyente. Algunas de las palabras usadas para describir a un niño ocurren en el siguiente estribillo de la canción “Unelaul” de A. Haava:

Maga, mu maimu, (significa larva de los peces; también se usa como sinónimo para niño)

Uinu, mu õuna, (significa una manzana)

Hinga, mu ingel (significa un angel)

Mu iluke (mi preciosita)

De una canción de cuna española podemos encontrar la misma costumbre de usar palabras diferentes. Estos son como los apodos, que también le da al niño una sensación de ser más importante. Tenemos un dicho en Estonia - *Un niño bueno tiene muchos nombres*. Esto sin duda podría caracterizar la amplia utilización de los nombres lindos para los niños. Uno de los ejemplos del uso metafórico de las palabras se puede encontrar en la canción folclórica española “*Arrorró, mi niño*”, en la segunda estrofa de la canción:

*Arrorró, mi niño,
Arrorró mi sol,
Arrorró pedazo
de mi corazón.*

Algunas expresiones adicionales de las canciones estonias son: *tipake*, *tapake* o *tipsi-tapsi* (algo pequeño), *õieke* (floresita), *marjaoksake* (ramita con bayas), *tuvikõne* (una palomita, en dialecto). Y expresiones de las canciones de España: *lucerito de la mañana*, *galapaguito*, *duérmete solito* (significa sol en este caso); *duerme, mi alma*, etc. Leyendo las canciones, podemos ver, que no hay muchas metáforas usadas en las nanas ni en España ni en Estonia. Pero, en ambos países se usan muchas expresiones diferentes para sustituir la palabra *niño*.

El uso de palabras tan metafóricas y diferentes, no excluye la palabra *niño* en sí. Hay un montón de frases en las canciones de cuna de los dos países, que no han sido sustituidos por algo artístico. En las canciones estonias se puede encontrar frases como *Uinu, mu kallis*, *lapsuke hällis*, y en canciones españoles por ejemplo: *Duérmete, niñito*. Aunque en esto a su

vez podríamos encontrar (como es evidente) el uso de un diminutivo, para hacerlo sonar más lindo.

2.2.4. Comparación

Comparando elementos encontramos algo similar o diferente. El uso de palabras *como*, *como si*, etc. es muy común (Annus, Merilai, Saro 2007: 40). Leyendo las canciones de cuna de Estonia y de España, lleguemos a la conclusión de que la comparación es también un fenómeno escaso en las nanas. Durante el análisis de las canciones de cuna elegidas, solo podemos encontrar tres casos de comparaciones. Uno de los ejemplos es de una canción estonia, llamada “Nuku hällilaul” por P. Üllaste. La frase que expresa la comparación en esa canción es: *Laulan, kui ema ma*. La palabra *kui* se puede traducir a *como*. Esto demuestra la existencia de una frase comparativa. En la canción tradicional “A dormir va la rosa” y en la moderna “Nana del amor amargo”, también podemos ver una frase de comparación. Se puede encontrar aquí la palabra *como*, que de nuevo sugiere el uso de la comparación. Así está representado en “A dormir va la rosa”:

*Mi niño se va a dormir,
con los ojos cerrados
como duermen los jilgueros
encima de los tejados*

Y en “Libre como el viento” vemos la comparación ya en el título.

Los autores de las canciones más probablemente han tratado de mantener el tema lo más simple posible. La canción de cuna debe ser muy fácil de comprender y como es lógico, debe tener un efecto calmante en el niño. El objetivo de una canción de cuna es calmar y también facilitar el proceso de quedarse dormido. Sin embargo, cuando incluye palabras difíciles o expresiones artísticas locas, podría despertar la curiosidad del niño y llevarle a preguntar sobre los significados de estas frases y por lo tanto, el proceso de quedarse dormido estaría obstruido.

2.2.5. Personificación

La personificación significa atribuir a algo inanimado cualidades humanas o características de seres animados (DRAE1999), y es muy común en diferentes poemas o canciones. Aún más, está más común en los poemas y las canciones para los niños. Al comparar y analizar las canciones de cuna de Estonia y España, podemos ver que la personificación está muy común en las canciones de ambos países. Podemos explicar este fenómeno muy fácilmente. Personificación hace que todo parezca como algo de un mundo de fantasía. Cuando un árbol o una flor tuvieran pensamientos y personalidad propia, parecerían mucho más mágicos, interesantes e incluso agradables. Y como todos sabemos - los niños están fascinados con todo lo que sea mágico y parezca como en un cuento de hadas. Por eso podemos ver el uso extensivo de personificación en las nanas.

Personificación también hace la vida más fácil para los padres. Es muy simple establecer algo que no es real, como un ejemplo, cuando el niño cree que es real. Por ejemplo, en la canción “Õhtulaul” por E. Enno hay una frase:

Päike läks magama, (el sol se fue a dormir – personificación)
maga, mu lapsuke, sina ka (duerme, mi hijo, tú también)

Este es un ejemplo para el niño y los niños tienen que imitarlo. En la mente del niño ahora se unen dos cosas - el sol se fue a dormir, por eso está oscuro afuera y por lo tanto, el niño tiene que ir a dormir también. Y porque el sol está tan lejos y tan fascinante, tiene que ser un personaje inteligente, fuerte, etc. El niño acepta el sol como un ejemplo de buen comportamiento.

Algunos otros ejemplos de la utilización de personificación en las canciones de cuna de Estonia son los siguientes: *Tuul māngib tammeokstega* (el viento juega con las ramas de un roble; ahora el ruido de arañazos contra la ventana no parece tan temible), *eha tühise teki tõi* (se habla de una manta de estrellas, que el crepúsculo trajo; la oscuridad de la noche estrellada es ahora una manta, que el sol está usando para dormir, la oscuridad ya no asusta a los niños). Aquí también tenemos una prueba simple, que muestra que la personificación hace que todo sea mucho más aceptable para el niño.

En las canciones de cuna de España, hay mucho menos de personificación. A modo de ejemplo, podemos exponer la frase de la canción “A dormir va la rosa”:

A dormir va la rosa de los rosales

Similarmente a las canciones de cuna de Estonia, hay un ejemplo evidente dado al oyente. Ahora el niño piensa que si la rosa durmiera, es el momento adecuado para él o ella de ir a dormir también - es simplemente un caso de imitar. Así, podemos afirmar que las canciones de cuna son una manera de dar consejos a los niños.

En las canciones de cuna españolas y también las estonias, el objeto común de la personificación es algo de la naturaleza. En cuanto a Estonia, podemos decir que es relacionada con la tradición de animismo. Se puede personificar por ejemplo una flor, un árbol, un pájaro, el sol, la luna, etc. En Estonia también es muy común la personificación del sueño. En muchas canciones, sobre todo en las canciones folclóricas de Estonia, es común que se invita al sueño a una visita:

Tule-tule, unekene, (venga-venga, sueño)
Tule, uni, uksest sisse, (entra por la puerta, sueño)
Astu, uni, aknast sisse... (pasa por la ventana, sueño)

Este tema se utiliza en muchas diferentes canciones de cuna antiguas. Esto puede ser la razón por la cual las canciones estonias tienen temas tan similares. En algún momento de alguna manera influían entre sí. En las nanas españolas no podemos ver esta personificación del sueño. Solamente hay personificación de la naturaleza, por ejemplo: *Ruiseñor que en la selva cantando llora*.

2.2.6. Énfasis

Al escribir sobre la forma de las canciones de cuna, también mencioné repetición. Es más obvio o más común en las canciones de cuna de Estonia. Como parte de la repetición, podemos encontrar un pequeño ejemplo sobre enfatizar algo importante. A continuación se puede leer una parte de una canción de cuna, donde las tres filas de las estrofas se repiten y enfatizan un pensamiento concreto.

Küll mina valvan, (voy a vigilar)
Küll mina hoian, (voy a cuidar)
Küll mina kaitsen sind, hellakene. (voy a protegerte, querido)

Estas tres líneas de la canción “Hällilaul” por A.Haava básicamente repiten la misma idea una y otra vez - el cantante va a ayudar y proteger al oyente (el niño). Y con cada repetición, el pensamiento se enfatiza aún más. Esta forma de repetir y enfatizar una idea general, no se puede notar en las canciones de cuna españolas. Entonces, en las nanas estonias existen una repetición de la misma idea, a veces acentuándola. En las nanas españolas no se usa esta manera de escribir.

2.3. Temas

En las canciones de cuna de los dos países podemos encontrar muchos temas diferentes: religión, deseos, esperanzas, temores, naturaleza, ternura. Existen temas, que son comunes para Estonia y otros que lo son para España, pero también existen algunos, que son distintivos para ambos. Hay muchos autores y su relación con el mundo que les rodea está sin duda muy individual. En una canción folclórica lo que más influencia tiene probablemente será la región donde nació el autor. Esto significa que hay diferentes temas e interpretaciones de canciones de cuna y en este capítulo, podemos ver algunos de ellos, que están más evidentes e importantes en uno de los dos países o en ambos.

2.3.1. Canciones como cuentos

Al leer las canciones de cuna elegidas para esta tesina, no podemos ver muchos cuentos de hadas concretas, especialmente entre las nanas estonias. Un ejemplo puede ser “Karumõmmi unelaul”, que nos dice una historia de un cachorro de oso, que no puede dormir y como una abeja le ayuda. . Pero, mediante el uso de técnicas tales como la personificación o

la figuración, las canciones se han convertido en algo similar a cuentos de hadas. Un ejemplo sencillo de esto sería la canción “Hällilaul” por E. Enno, donde el sol, la luna y también el viento tienen una personalidad propia. Mediante el uso de la personificación, el autor ha creado una hermosa canción sobre el sol que va a dormir. Este tema se ocurre otra vez en la segunda canción de E. Enno, el “Tipa-tapa hällilaul”. Otros ejemplos son: “Unelaul” de K.E.Sööt y “Nuku hällilaul” de P. Üllaste. Podemos ver que en general las canciones nos cuentan una historia, pero no directamente. También vemos que es una tendencia de canciones de cuna modernas (con concretas autores) y no tradicionales, donde el tema más común es llamando el sueño.

En las canciones de cuna españolas la personificación ocurre un poco menos, como mencioné anteriormente. Sin embargo, aún es visible en algunas de las canciones elegidas. Aunque las canciones no son exactamente cuentos de hadas, algunos de ellos todavía cuentan una historia. La historia en sí deja mucha para la fantasía del niño. Podemos encontrar una historia por ejemplo en “Un Cuento para mi Niño” y “San José y la Virgen”. En la primera vemos la frase *Erase una vez* que nos da una sensación de un cuento de hadas. La canción es suficientemente largo para cantar y bastante simple para darle al niño un poco de espacio para la fantasía. Puede funcionar como un disparador para mejorar esta fantasía o simplemente ser una historia un poco tranquilizadora, que mantiene una tradición familiar para la hora de acostarse. En la segunda canción vemos una historia religiosa.

Las palabras son importantes. Para los recién nacidos es importante que la melodía y el ritmo del balanceo; un niño mayor ya puede entender algunas palabras y para él es más importante lo que dice la nana (Cerrillo 2007). Por ejemplo, la siguiente estrofa de la canción de cuna española “A la nanita, nana” le da al niño la imagen cálida y relajante de un bello paraje natural. Esto también puede ser solo una historia suave, donde todo es tranquilo y lindo, o se puede dar al niño un lugar donde todas las fantasías se hacen realidad (el niño puede fácilmente caer en su mundo de sueños).

*Fuentecita que corre clara y sonora
Rui señor que en la selva cantando llora
Calla mientras la cuna se balancea
A la nanita nana, nanita ella*

2.3.2. Sueño

Cuando vemos las canciones de cuna de Estonia y España, podemos encontrar una diferencia sencilla entre los temas de las canciones de cuna que se originaron a partir de dos países tan diferentes. En la cultura española no se piensa del sueño como un ser vivo (otra vez vemos que hay menos personificación). En las canciones estonias por el contrario, es muy bien notable que sí lo es. Puede ser relacionada con la tradición de animismo en Estonia, en vez de la cultura católica de España. En algunas nanas estonias se llama al sueño para que venga de visita y rodee el niño por todos lados. El sueño se describe como algo corpulento o con buena cobertura. La siguiente canción, llamada “Uni, tule” describe todo esto muy claramente:

Uni tule uksest sisse, (Sueño, venga a través de la puerta)
Vaju lapse silma peale, (cae en el ojo del niño)
Astu hälli ääre peale, (pisa en el marco de la cuna)
Lange lapse kulmu peale. (cae en el ceja del niño)

Se desean que el sueño viniera, cerrará los ojos del niño, cubriera o rodeara al niño por completo y consiguiera que mantenerse despierto fuera muy duro. El sueño es como una sombra o una manta, que se utiliza para cubrir al niño. Esta imagen del sueño podría parecer un poco aterradora. Bueno, depende probablemente también de la cantante. El elemento de invitar al sueño se ve en las canciones folclóricas de Estonia. Existen algunas diferencias en la formulación, pero el pensamiento permanece principalmente la misma. Invitando al sueño a hacer una visita sin duda da la impresión de confianza. El sueño es alguien bienvenido. Cálido, silencioso, íntimo: todo esto describe la sensación exacta que se debe transmitir cada canción de cuna. Lo más importante es la creación de un sentimiento de armonía y comodidad. En las canciones de cuna españolas no tienen esta actitud hacia el sueño como un ser. Esto es exactamente lo que podría ser la mayor diferencia entre las canciones de esos dos países.

2.3.3. Adormecer

Las palabras más comunes en las canciones de cuna españolas son las que expresan la actitud de conciliar el sueño. Estas palabras son, por ejemplo, *Duerme (te)*, *Arrorró*, *nanita*,

etc. En canciones estonias tienen el mismo tipo de palabras: *Maga, Uinu, äiu-äiu, kussu-kussu*, etc. Podemos ver algunos de estas palabras por ejemplo en canciones estonias como “Karumõmmi unelaul”, “Tudu, tudu, tuvikene” y en canciones españolas “Arrorró, mi niño”, “A la nanita nana” y “Duerme, negrito”, por ejemplo.

Estas palabras tienen un efecto calmante y le dan a la canción de cuna una base que se necesita para adormecer a un niño. Es posible que funcionaria al solo tararear una melodía hermosa a un niño, pero con estas palabras acentuadas definitivamente funcionan mejor. Podemos concluir que las palabras que expresan la actitud de conciliar al sueño, forman parte de la mayoría de las nanas. Se usan extensamente en las canciones de ambos países. Se puede decir, que estas palabras son aún más comunes en las canciones estonias (muchas se usan como una repetición), porque casi todas las canciones tradicionales y también las contemporáneas tienen alguna palabra de adormecer. Se puede ver menos de estas palabras en las canciones contemporáneas españolas, por ejemplo.

2.3.4. Hora de ir a dormir

Una diferencia entre las canciones de cuna españolas y estonias es que en las últimas se describe a alguien que ya está dormida - esto es, probablemente, para poner énfasis a la voluntad a imitar. Si le dijera al niño, que alguien ya está durmiendo, entonces es más fácil dejarle claro que para él también es su tiempo de conciliar al sueño. En este caso, el método de la personificación de nuevo es muy importante. Por ejemplo: el sol ejemplando va a dormir y el niño entonces está de acuerdo que este debe ser un buen momento para ir a dormir también.

Päike naeris, (el sol rió)
Päike mängis, (el sol jugó)
Nüüd ta magab (ahora está durmiendo)
Meresängis. (el en lecho del mar)

En las canciones de cuna españolas no se utiliza mucho este método de establecer un ejemplo. Podemos ver solamente un ejemplo, donde se habla de alguien que va a dormir:

*Los cochinitos ya están en la cama,
muchos besitos les dio su mamá,
y calientitos los tres en pijama
dentro de un rato los tres roncarán.*

En ambos países es común intentar conseguir que el niño piensa al sueño y que vea que es el momento justo para ir a la cama/ ir a dormir/ acostarse.

Las canciones españolas, en vez de hablar de alguien durmiendo, expresan más el cansancio del propio niño y de esa manera hacen claro para ellos, que ya es la hora de dormir y descansar. Estos son algunos ejemplos de canciones en español, donde se expresan el cansancio de un niño y el acto de quedarse dormido:

*Este niño tiene sueño,
muy pronto se va a dormir;*

o

*Este lindo niño
se quiere dormir...*

o

*Vamos a la cama
que hay que descansar*

En las canciones de Estonia no es tan común expresar la sensación de cansancio, que sin embargo es pero ya es evidente en algunas de las canciones españolas. Así que de alguna manera hay una gran diferencia entre las canciones de cuna de los dos países, y en cierto modo, podemos encontrar la similitud. Ejemplos de las canciones estonias que expresan el cansancio son:

Väsind su väiksed jalad ja käeksed... (tus pequeños pies y manos están cansados)

o

Värvuke väsinud ära... (el gorriónito está cansado)

2.3.5. Promesas y temores

En las canciones de cuna españolas es muy común prometer algo al niño o darle esperanzas de que pase algo bueno cuando se despierta. Este tipo de promesas también se puede encontrar en las canciones de cuna de Estonia. Estos son algunos ejemplos de ambos países:

*Te va traer codornices para ti,
Te va traer mucha cosa para ti,
Te va traer carne de cerdo para ti,
Te va traer mucha cosa para ti.*

o

*Que cuando despiertes
Te daré atolito*

También en las canciones estonias:

*Ja linnulaulu, vetevulinad, (canto de los pájaros, gorgoteo del agua)
Kui ärkad hommikul, siis kuuled neid. (cuando despiertes, vas a oírlos)*

o

*Ää-äh, ää-äh, magama nüüd jään.
Siis mu memm toob maasikaid, (abuela traerá las fresas)
Siis mu taat toob vaarikaid... (abuelo traerá las frambuesas)*

Evidentemente, es un método útil para prometer algo de interés a un niño, cuando está a punto de irse a dormir. Lo que está mencionado aquí se podría llamar la negociación.

En las canciones españolas hay una tendencia, que no podemos ver en las nanas estonias: la provocación de miedo, temores, angustias en el niño. Se cantan de seres espantosos como por ejemplo el coco. Al mismo tiempo el cantante tiene intención de liberar el niño de estos temores, usando el ritmo, afecto, la madre está aquí para proteger al niño (Cerrillo 2007). En nuestra lista de canciones tenemos una que se llama “El Coco”, muchos seres amenazadores en la “Nana del niño malo” de Rafael Alberti, y aquí tenemos otros ejemplos:

*Duérmete, niño de mi vida
Que viene el coco
Y se lleva a los niños
Que duermen poco.*

o

*Y si negro no se duerme
Viene diablo blanco y ¡Zas!
Le come la patita.*

2.3.6. Dificultades de vida

Otra característica evidente en las canciones de cuna españolas y estonias es la tristeza o las dificultades de la vida. Las dificultades de la vida se describen más en canciones de cuna españolas. Hay algunas nanas de Estonia en que también mencionan las dificultades, pero esta característica no es tan evidente. En muchas de las canciones españolas se habla del acto de llorar. Además, en muchos casos se hablan de un niño sin una cuna:

*Este niño chiquito
No tiene cuna,
Su padre es carpintero
Y le hará una*

Un ejemplo de las dificultades de vida en la canción de cuna estonia:

*Maga vaene latsekene. (duérmete niño pobre)
Ei ole memm sul marju toomas, (tu abuela no está trayéndote bayas)
Ei ka taat sul saiu toomas, (tu abuelo no está trayéndote pan)
Hauas hingavad nad mõlemad, (los dos respiran en la tumba)
Kalmu künka all viimast und. (su último sueño bajo el túmulo)*

Se puede decir que es común expresar la vida cotidiana en las letras de canciones de cuna. Tristeza, miedos, dificultades, la pérdida de alguien - elementos han sido parte de las canciones de cuna estonias y españolas de alguna manera. Tal vez uno de los objetivos de canciones de cuna es asegurarse de que los niños también tuvieran una comprensión de la vida real ((y no solo vivan creyendo en los cuentos de hadas y fantasía). Parece ser una de las características de nanas en ambos países. Y al usar elementos de la vida cotidiana, la promesa de algo bueno que espera al niño cuando se despierta, es como una consolación - el niño se entera de que hay dificultades que superar y que sus padres siempre estarán ahí para ayudarlo. De esta manera, las contradicciones se eliminan. Aquí hay una frase que expresa un resultado positivo en el futuro:

*Su padre es carpintero
Y le hará una*

En las canciones de cuna también hay promesas directas de proteger al niño mientras se duerme. Estas palabras de protección ayudarán a que el niño se sienta tranquilo y seguro, y que sus temores del mundo se vayan eliminando. Las promesas para proteger la podemos encontrar en la siguiente estrofa de la canción de Estonia “Hällilaul” por A. Haava:

Ära karda kõuehääli, (no tengas miedo de un trueno)
ära, hella, ehmata! (no te asustes, tierno)
Ära nutsa üksi olles (no llores sola)
Mina sind ei unusta: (no te voy a olvidar)
Küll mina valvan, (voy a vigilar)
Küll mina hoian, (voy a cuidar)
Küll mina kaitsen sind, hellakene. (voy a protegerte, querido)

También vemos una promesa de proteger en la canción española:

Mas no le temas
Que yo aqui estoy
Duerme sin miedo
En tu corazon

2.3.7. Peticiones

Además de promesas, hay una costumbre de pedir por el futuro del bebé, pedir por protección para el niño (Valbuena Sarmiento 2004: 101), es decir, desear algo positivo para el niño. Esto es más una parte de la cultura estonia, y sobre todo parece ser parte de las canciones folclóricas. Así, además de promesas de algo positivo y de proteger, los padres estonios también lo dan al niño los deseos positivos. En la cultura de Estonia siempre ha existido una creencia en la fuerza positiva de la palabra y de esta manera se conjuran un buen futuro para el niño:

Saa õitsevaks, kui lehepuu ja tugevaks kui tammepuu, uinu...
(florece como un árbol de hoja y sé fuerte como un roble, duerme...)
Saa herneterast ergemaks ja tanguterast targemaks, uinu...
(sé más sabio que un grano guisante, duerme)
Saa õlekõrrest kõrgemaks ja leivaraasust raskemaks, uinu...
(sé más alta que una paja y más pesado que una miga de pan)

o

et sa ei võrsuks võõra'alle, (que no te crezcas por desconocida)
ega kasvaks kadakalle, (que no te crezcas de enebro)
saaks ei saagiks saksadelle, (que no seas presa de señores)
et sa kasvaksid kodule, (que te crece por tu hogar)
hella Eestile võsuksid, (que te crece por tierno Estonia)
kodumaale kangeks meheks, (hombre fuerte para su patria)

La primera canción contiene los deseos de la fuerza, del florecimiento, del crecimiento, o de ser inteligente. Sin embargo, la última canción también tiene toques de

convertirse en el protector de la patria. Debido a esto podemos afirmar que las canciones de cuna también son patrióticas. En las canciones de cuna españolas no encontramos frases que expresan algunos deseos por las características futuras del niño.

En vista de las promesas y los deseos podemos ver, que además de una melodía suave y sencilla, la nana tiene una función de encontrar una solución a los pensamientos preocupados del niño.

2.3.8. Religión

La religión es algo muy característico de la cultura española. En esto podemos ver la esperanza de un futuro mejor para el niño.

Mi niño tiene sueño bendito sea, bendito sea

La expresión del niño que está siendo bendecido es también como un deseo para que el futuro del niño sea más hermoso. Se piden protección a Dios o Espíritus beneficios (Valbuena Sarmiento 2004: 101). Y como algo totalmente diferente, ahora encontramos una característica que es muy común para la cultura española. Es decir, la religión. España es una cultura muy católica y la religión es importante para los españoles. Por lo tanto, por supuesto, no se puede dejarla fuera de las canciones de cuna. Una canción con un contenido totalmente religioso es por ejemplo “San José y la Virgen”, y algunos ejemplos más:

*Qué linda manito que tengo yo,
qué linda y blanquita que Dios me dio*

O se menciona a un otro fenómeno religioso

*una camisa
que te vas a poner
el día de tu santo,
Señor San Miguel.*

o

*mi niño se va a dormir
en una cuna de flores
y por cabecera tiene
la Virgen de los Dolores*

En las canciones de cuna de Estonia la religión no está tan presente. Solamente podemos encontrar la frase:

hinga, mu ingel, mu iluke (respira, mi ángel, mi preciosa)

Pero en este caso, puede ser que el ángel no se refiera a algo o alguien religioso. El ángel podría ser solo una simple palabra para alguien dulce, bello, bueno. También hay un estribillo, donde cantan

Alleaa-aa, alleaa-aa

En el libro *Poeetika: gümnaasiumiõpik* se han dicho que esta palabra está pensando como una variante de la palabra *aleluya*, que es, como todos sabemos, una frase o una palabra religiosa (ya que la palabra es un préstamo de la fraseología de la iglesia) (Annus, Merilai, Saro 2007: 48). Leyendo las nanas estonias no podemos encontrar otras frases o palabras, que insinúan algo religioso, mientras que en las canciones españoles vemos más ejemplos. Por lo tanto, podemos afirmar con certeza que la proporción de la religión es mucho más clara en las canciones españolas. En las nanas estonias la religión está más bien sustituida por la tradición de animismo, que en su vez se expresa por personificación.

CONCLUSIÓN

En esta tesina vemos algunos efectos positivos que las canciones de cuna pueden tener en los niños. El objetivo real estaba encontrar las diferencias y las similitudes entre las nanas de Estonia y España. Por esto usamos muchos diferentes criterios para dar una visión general sobre las canciones.

No podemos decir que las canciones de cuna de estas dos culturas o países sean totalmente diferentes, y tampoco son similares. Hay algunas similitudes y algunas diferencias y podemos decir esto sobre la forma, el contenido y el estilo de las canciones de cuna. Es de esperar, porque por lo general los propósitos de las canciones de cuna son los mismos, pero las culturas de donde se provienen a veces expresan estos mismos propósitos de manera muy diferente.

Para analizar la forma comparamos las estrofas, las rimas, onomatopeya, etc. En las nanas de ambos países podemos encontrar canciones con una estrofa y con una multitud de estrofas. En las canciones españolas hay la tendencia de dividir canciones un poco más frecuente. La tendencia de dividir las canciones es más frecuente en las canciones españoles. En Estonia es habitual dividir las nanas largas pero en España se divide tanto las nanas largas como las cortas. Las canciones, que no cuentan estrofas, en la mayoría de los casos tampoco tienen un estribillo. Parece que las estrofas y estribillos van de la mano, cuando hablamos de las canciones de cuna españolas y estonias. En ambos países también se usa palabras a modo de estribillos en vez de estribillos completos /tradicionales. Podemos ver muchas repeticiones de las palabras, que significan en alguna manera el imperativo de *dormir*, ya que el propósito de canciones de cuna es sobre todo calmar a un niño y conseguir que se duerma. Otra característica común de ambos países es la repetición de las canciones en sí.

Investigando las rimas y el esquema de las rimas, no podemos encontrar una característica concreta que describa las nanas de los dos países. Lo más común en las nanas es que en la mayor parte se han utilizada una esquema de rima mixta o una ausencia de la esquema de rima concreta. También existe aliteración en ambos países, pero en las de Estonia, está más evidente. En las canciones españolas se trata más de un repetición.

Sobre el uso de onomatopeya podemos concluir, que en las canciones que hemos analizado para esta tesina, están usadas moderadamente. Esto también en ambos países.

La forma, como podemos ver de estas conclusiones, es en los dos países bastante común. Podemos mencionar un fenómeno concreto: existen algunas canciones (principalmente canciones folclóricas) que se pueden cantar con melodías diferentes.

Escribimos también sobre epítetos, metáforas, personificación, etc. para describir el uso de la lengua en las nanas. Encontramos, que se usa epítetos más en las canciones estonias que en las españolas. Pero ya sabemos que simplicidad es la clave y por lo tanto no se usa mucho. Esto también es válido / vale en ambos países cuando hablamos de comparación y de metáforas, que son probablemente demasiado complicados para los niños y por eso se usa raras veces. Por otro lado, hay frases metafóricas, que se usan para sustituir la palabra *niño* (ya no excluye la palabra en sí mismo).

Otra característica común, es el extenso uso de los diminutivos. Los diminutivos son usados mucho en las nanas de ambos países, porque todo parece más pequeño o más bello, podemos decir que todo se expresa con más emoción y esto es importante en las canciones de cuna. El uso de personificación, que hace todo mágico o interesante para los niños, es más extendida en las nanas estonias, pero tampoco está excluida de la cultura española. En ambos países se usa la personificación de la naturaleza (el sol, la flor, etc.) y la imitación de las acciones de las personificadas. Una característica solamente estonia es la personificación del sueño.

Hay una diferencia adicional entre las nanas estonias y españolas: no se puede encontrar repetición para enfatizar una acción en las canciones de España. Esto es solamente común en las canciones estonias. Y podemos ver que en cuanto a la lengua usada en las nanas ya no encontramos muchas diferencias – se puede decir, que solamente hay una diferencia en la extensión del uso de los recursos estilísticos.

Por último analizamos los temas típicos en las canciones. Encontramos como una similitud que las canciones de cuna de ambos países cuentan una historia o dejan espacio para que el niño pueda crear su propia historia. Otro característico común es el uso de las palabras que expresan la actitud de conciliar al sueño – palabras de adormecer, cansancio y hora de adormecer. Solamente hay diferencias en la manera de usar estas palabras. En ambos países es muy común prometer algo al niño, cuando se despierta. Se puede decir, que es una negociación. Otra característica común es el tema de las dificultades de la vida, que se describen en las nanas. En las canciones estonias no es tan típico (se usan, pero menos que en las nanas españolas).

Como una diferencia entre los países vemos el tema del sueño, que solamente podemos encontrar en las nanas estonias. En las canciones de cuna estonias también hay promesas directas de proteger al niño mientras se duerme. Este tipo de promesas no aparecen en las canciones de cuna españolas. En nanas españolas se habla mucho de algo emocional (tristeza o dificultad) y en las estonias se hablan más de proteger al niño de todo que le pueda preocupar. Tampoco encontramos deseos por el futuro del niño en las nanas españolas, la costumbre de pedir por el futuro es una característica estonia. La última diferencia entre las nanas de los dos países es la manera de tratar a los temas religiosos. Mencionar algo o alguien religioso es muy común para la cultura española, porque la religión y el catolicismo son muy importantes en su cultura. En las nanas estonias en vez de la religión se ve más la tradición de animismo, que en su vez se expresa por personificación. Los elementos religiosos, como los vemos en las canciones españolas, se presentan menos.

Hay diferencias y similitudes, esto es claro. Pero las similitudes son más evidentes. Las diferencias, que vemos, existen simplemente por la diferencia propia de los países – las canciones de cuna en sí no están tan diferentes, teniendo en cuenta la forma, la lengua y los temas.

BIBLIOGRAFIA

1. **Annus, E; Merilai, A; Saro, A, 2007.** *Poeetika: gümnaasiumiõpik* [en línea]. Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus, 2007. Disponible en <http://kodu.ut.ee/~amerilai/Luule%20poeetika.pdf> [consulta: 16 de abril de 2012]
2. **Babycenter, 2012.** “Canciones de cuna”[en línea]. Disponible en <http://espanol.babycenter.com/a8200072/canciones-de-cuna> [consulta: 16 de abril de 2012]
3. **Babycenter, 2012.** “Hábitos de sueño saludables: de 0 a 3 meses” [en línea]. Disponible en http://espanol.babycenter.com/baby/sueno_bebé/0_a_3_meses/ [consulta: 5 de mayo de 2012]
4. **Balti Müügiedendusagentuur.** “Laulusõnad”[en línea]. *Lastekaraoke*. Disponible en <http://www.lastekaraoke.ee/laulusonad.htm> [consulta: 20 de diciembre de 2012]
5. **Butterworth, George; Harris, Margaret, 2002.** *Arengupsühholoogia alused*. Mägi, Katrin (trad.). Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus.
6. **Cerrillo, Pedro C, 2007.** “Amor y miedo en las nanas de tradición hispánica”[en línea]. *WebLitOral*. Disponible en <http://weblitoral.com/estudios/amor-y-miedo-en-las-nanas-hispanicas/amor-y-miedo-en-las-nanas-de-tradicion-hispanica> [consulta: 10 de marzo de 2013].
7. **Claustrofobia.** “Letras”[en línea]. Disponible en <http://www.claustrofobia.site50.net/llecast.htm> [consulta: 16 de abril de 2012]
8. **Comunidades Virtuales de Aprendizaje Colaborativo, 1996.** “Canciones de cuna”[en línea]. Disponible en <http://www.educar.org/infantiles/conpalabras/cancionesdecuna/index.asp> [consulta: 20 de diciembre de 2012]
9. **Con mis Hijos, 2013.** “Vamos a la cama. Canciones infantiles para los niños”[en línea]. Disponible en <http://www.conmishijos.com/ocio-en-casa/letras-de-canciones/Vamos-a-la-cama.html> [consulta: 26 de febrero de 2013]
10. **DRAE, 2001.** 23.^a EDICIÓN [en línea]. <http://lema.rae.es/drae> [consulta: 10 de mayo de 2012]
11. **Ehala, Ene, R, 2001.** *Unelaulud* [hojas de partitura]. Lätti, Leo (ilustración). Tallinn : E. R. Ehala [consulta: 20 de diciembre de 2012]

12. **Figueras, Montserrat; Savall, Arianna, Hesperión XXI, 2003.** *Ninna nanna ca. 1500-2002 : berceuses = lullabies = nanas = Wiegenlieder* [CD]. Bellaterra [Spain]: Alia Vox [consulta: 20 de diciembre de 2012]
13. **García, Irene, 2011.** “La Importancia de las canciones y nanas para bebés” [en línea]. *Todopapás*. Disponible en <http://www.todopapas.com/bebe/estimulacion/la-importancia-de-las-canciones-y-nanas-para-bebes-3468> [consulta: 5 de mayo de 2012]
14. **García Moreno, Ana, 2007.** “Estudio lingüístico de la canción de cuna Español” [en línea]. *Educación y futuro digital*. Disponible en <http://www.docstoc.com/docs/115606434/se-va-a-dormir-Este-ni%E4%BF%BDo-que-llora> [consulta: 11 de mayo de 2012]
15. **Hanson, Hedvig, 2006.** *Ema laulud* [CD]. Eesti: Music Maker [consulta: 20 de enero de 2012]
16. **Hernández Gonzáles, E.R.** “La música y el desarrollo cerebral infantil” [en línea]. *Psicología Online*. Disponible en <http://www.psicologia-online.com/infantil/musica.shtml> [consulta: 16 de septiembre de 2012]
17. **Irvine, Chris, 2008.** “Pregnant women less likely to be stressed if they listen to classical music” [en línea] *The Telegraph*. Disponible en <http://www.telegraph.co.uk/health/3150031/Pregnant-women-less-likely-to-be-stressed-if-they-listen-to-classical-music.html> [consulta: 1 de marzo de 2013]
18. **Järv, Ants, 1985.** *Meie kiisul kriimud silmad: vana-vana-vanaemade-isade lastelaule*. Niinepuu, Piret (ilustración). Tallinn: Eesti Raamat (Tallinn: Oktoober) [consulta: 20 de diciembre de 2012]
19. **Karmo, Peeter, 2007.** “Heldur Karmo”[en línea]. Disponible en <http://heldurkarmo.net.ee/?qry=1,2450> [consulta: 20 de diciembre de 2012]
20. **Kurg, Kirsikka, 2011.** “Stressivabadel beebidel on vähem allergiaid” [en línea]. *ERR*. Disponible en <http://teadus.err.ee/artikkel?cat=1&id=5953> [consulta: 6 de marzo de 2012]
21. **Kõiva, Inda, 2012.** *Laste lustilaulik* [hojas de partitura]. Hälvin, Helina; Hälvin, Ingrid (ilustración). Tallinn : Tallinna Raamatutrukikoda [consulta: 20 de diciembre de 2012]
22. **Loonet, Teelemari, 2009.** “Muusika turgutab enneagseid beebisid” [en línea]. *Tarbija 24: Tervis*. Disponible en <http://www.tarbija24.ee/125825/muusika-turgutab-enneagseid-beebisid/> [consulta: 6 de marzo de 2012]

23. **Loosaar, Venno, 2012.** *Kõik on voodis: Venno Loosaare õhtuööunelaulud* [CD]. Tallinn: Turbotigu [consulta: 20 de diciembre de 2012]
24. **Madespaniard.** “Canciones infantiles”[en línea]. Disponible en <http://www.madspaniard.com/popular.php> [consulta: 16 de abril de 2012]
25. **MamaLisaWorld, 2013.** “La loba lullaby (The Wolf) ”[en línea]. Disponible en <http://www.mamalisa.com/blog/la-loba-lullaby-the-wolf/> [consulta: 26 de febrero de 2013]
26. **Mangs, Karin; Martell, Barbro, 2000.** *Psühhoanalüütiline arengukäsitus: 0-20 eluaastani*. Mullamaa, Tiina (trad.). Tartu : Tartu Ülikooli Kirjastus.
27. **Metrolyrics, 2004.** “Duerme negrito lyrics. Mercedes Sosa”[en línea]. Disponible en <http://www.metrolyrics.com/duerme-negrito-lyrics-mercedes-sosa.html> [consulta: 16 de abril de 2012]
28. **Ministerio de Cultura, 1990.** *España canta. Canciones tradicionales*. Albuquerque, Rosario (coord.) Madrid, Ministerio de Cultura [consulta: 26 de febrero de 2013]
29. **Musica.** “Videos, letras, wallpapers...”[en línea]. Disponible en <http://www.musica.com/letras.asp?letra=1668044> [consulta: 16 de abril de 2012]
30. **Omaklubi. Sinu virtuaalne kohvik.** “Et uni tuleks rahulik”[en línea]. Disponible en <http://www.omaklubi.net/h86-et-uni-tuleks-rahulik> [consulta: 16 de abril de 2012].
31. **PoetasPoemas, 2006.** “Nana del niño malo – poemas de Rafael Alberti”[en línea]. Disponible en <http://www.poetaspoemas.com/rafael-alberti/nana-del-nino-malo> [consulta: 26 de febrero de 2013]
32. **Ritsing, Richard, 1938.** *Hällilaul* [hojas de partitura]. Tartu: Vanemuise Muusika Osakond (Tartu : Velox) [consulta: 20 de diciembre de 2012]
33. **Romera, Ángel, 2007.** “Epíteto” [en línea]. *Retórica: Manual de retórica y recursos estilísticos*. Disponible en <http://retorica.librodenotas.com/Recursos-estilisticos-semanticos/epiteto> [consulta: 11 de mayo de 2012]
34. **Saar, Mart, 1935.** *Tipa-tapa hällilaul* [hojas de partitura]. Enno, Ernst (letra). Tartu: ÜENÜ meeskoor (Tartu : Velox) [consulta: 20 de diciembre de 2012]
35. **Sitio de Bebes, 2012.** “Conoce los beneficios de estimular a tu bebé con música, desde la panza” [en línea]. Disponible en <http://www.sitiodebebes.com/embarazo/conoce-los-beneficios-de-estimular-a-tu-bebe-con-musica-desde-la-panza/> [consulta: 10 de enero de 2013]
36. **Valbuena Sarmiento, Graciela, 2004.** “Conocimiento del niño a través de la música: El efecto berceuse. Acunamiento y canciones de cuna en diversas culturas” [en línea]

- El Artista: Revista de investigaciones en música y artes plásticas*. N° 001. Disponible en <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=87400108> [consulta: 5 de mayo de 2012]
37. **Võru Instituut, 2005.** *Laulami latsilõ, laulami latsiga* [CD] Võru: Võru Instituut
consulta: 20 de diciembre de 2012]
38. **Youtube, 2005.** “Catalina Sandino Moreno. Que linda manito (Paris je t’aime ost)”[en línea]. Disponible en <http://www.youtube.com/watch?v=oNbIpGzU8Dw> [consulta: 16 de abril de 2012]

APENDICES

Canciones estonias

<p><i>TIPA-TAPA HÄLLILAUL</i> Ernst Enno (Järv, 1985)</p> <p><i>Tudu, mu tipake, tudu, mu tapake, laande läks puhkele päike, pesasse linnuke väike; hälli ka, tipake, hälli mu tapake, unele. Uinu, mu tipake, tudu mu tapake, laulis tuul magama päikse, magama linnukese väikse! Laulab ka emake, uinu mu tipake unele. Tudu, mu tipake, tudu, mu tapake, hommikul tõuseb siis päike, siristab linnuke väike, tõuseb ka ülesse tillu, mu tipake, mängule.</i></p> <p><i>HÄLLILAUL</i> Ernst Enno (Loosaar, 2012)</p> <p><i>Pai, pai mu pojuke, käbi väike kätikikeses, hällis võrsuja võsuke, Käbi väike katkikeses.</i></p> <p><i>Laulan sulle kiiga-kaaga, kiiga-kaaga kussutades. Hällis võrsuja võsuke, kiiga-kaaga kussutades.</i></p> <p><i>et sa ei võrsuks võõra'alle, ega kasvaks kadakalle, hällis võrsuja võsuke, ega kasvaks kadakalle,</i></p> <p><i>saaks ei saagiks saksadelle, et sa kasvaksid kodule, hällis võrsuja võsuke, et sa kasvaksid kodule,</i></p> <p><i>Hella Eestile võrsuksid, kodumaale kangeks meheks, hällis võrsuja võsuke, kodumaale kangeks meheks,</i></p> <p><i>pai, pai, mu pojuke, hällis võrsuja võsuke. hällis võrsuja võsuke. Käbi väike katkikeses.</i></p>	<p><i>HÄLLILAUL</i> Anna Haava (Ritsing, 1938)</p> <p><i>Maga, mu maimu uinu, mu õuna hinga, mu ingel mu iluke Ära karda kõuehääli, ära, hella, ehmata! Ära nuta üksi olles- mina sind ei unusta: Küll mina valvan, küll mina hoian, küll mina kaitsen sind, hellakene. Maga, mu maimu, uinu mu õuna, hinga, mu ingel, mu iluke!</i></p> <p><i>UNELAUL</i> Karl Eduard Sööt (Järv, 1985)</p> <p><i>Uinu mu tipsi-tapsi, niine-nääne õieke. Õues on vaikinud kära, värvuke väsinud ära. Uinu mu tipsi-tapsi, niine-nääne õieke.</i></p> <p><i>Uinu mu tipsi-tapsi, niine-nääne õieke. Kanake uinus ju ammu, talleke enam ei tammu. Uinu mu tipsi-tapsi, niine-nääne õieke.</i></p> <p><i>Uinu mu tipsi-tapsi, niine-nääne õieke. Tilluke tiisuke maga, hiireke ära sa sega, Uinu mu tipsi-tapsi, niine-nääne õieke.</i></p> <p><i>Uinu mu tipsi-tapsi, niine-nääne õieke. Uniselt tukub ju kuuke. akna all unistab puuke. Uinu mu tipsi-tapsi, niine-nääne õieke.</i></p>	<p><i>UNI</i> Canción folclórica (Omaklubi)</p> <p><i>Uni, tule uilates, mööda mäge möirates! Kuku lapse kulmu peale, veere lapse silmasse, pane lapsi magama!</i></p> <p><i>LAPSE UINUTUSE LAUL</i> Canción folclórica (Kõiva, 2012)</p> <p><i>Tule-tule, unekene! tule, uni, uksest sisse, astu, uni, aknast sisse, kuku lapse kulmu peale, lange lapse silma peale, sihi lapse silma peale, asuta aseme peale, vaju lapse voodi peale!</i></p>
---	--	---

Canciones que no tienen una melodía fijada (Muksike).

<p><i>HÄLLILAUL</i> Kustas Kikerpuu (Hanson, 2006)</p> <p>Üks väike valge pilv mu peos, ta sulle silmadele seon, Et unenäod sus juurde tulla saaks, kui õhtus hämaras õõ kõnnib taas. Üht kuldset kuukiirt hoian käes, ta ööseks sinu juurde jääb, Sest unemaal sa vajad teda veel, ta sinu kõrval käib ja näitab teed. Ma taevast tähed alla toon ja nendest kirju vaiba koon, Kui muinasloos ta sind siis kaasa viib, kõik kaunid unelmad tõeks saavad nii. Veel sulle ma haaran tasast tuult ja lehekoha lepapiult, Ja linnulaulu, vetevulinad, kui ärkad hommikul, siis kuuled neid, Kui ärkad hommikul, siis kuuled neid</p> <p><i>KARUMÕMMI UNELAUL</i> E.Tamberg; H. Mänd (Balti müügiedendusagentuur)</p> <p>Mõmm-mõmm, mõmm-mõmm, nutab karujõmm. Olen hirmus unine, mõmm-mõmm, mõmm-mõmm, mõmm-mõmm. Minu memm läks maasikale, minu taat läks vaarikale, Kes küll laulaks ää-äh, ää-äh, magama nüüd jää-jää. mõmm-mõmm, mõmm-mõmm, nutab karujõmm. Summ-summ, summ-summ, lendab mesimumm. Oled väike rumal karujõmm. Laula ise ää-äh, magama siis jääd-jääd. Kui sa laulad, oled pai, siis toob memmsul maasikaid. Kui sa lauload, oled pai, siis toob taat sul vaarikaid. Summ-summ, summ-summ, ütles mesimumm. mõmm-mõmm, mõmm-mõmm, laulab karujõmm. Ää-äh, ää-äh, magama nüüd jään. Siis mu memm toob maasikaid, Siis mu taat toob vaarikaid... mõmm-mõmm, mõmm-mõmm, uinus väike jõmm.</p>	<p><i>HÄLLILAUL</i> H.Karmo, H. Hindpere (Karmo, 2007)</p> <p>Ahju soojas suus veel hõõgub süso, Pimeduse rüüs käib maa. Ära enam muinasjutte küsi, poe une sülle sa. Hällilaulu käest seal kinni võta, Õunaõite lund siis näed. Kevad sosistab su nime, teeb tõeaks kõik ilmaimed, mu kallis, magama jää. Kellukesed voodi kõrval otse padja peal helisevad õrnalt, õrnalt, nagu tähed seal. Lapsepõlv on siin, kus seisab maja, Nutuga kus põimub naer, Kuni ükskord maailm sindki vajab Ja kutsub valge laev. Iga laps peab tundma vaikust, rahu, Armastust, ausat tööd. Sulle kingin maasikmarjad, kõik kõrged õnne harjad Ja selged sametist õõd. Kellukestelt voodi kõrval kõlab unelaul, Pea su silmist õrnalt, õrnalt Päeva nägu kaob</p> <p><i>NUKU HÄLLILAUL</i> Pilvi Üllaste (Balti müügiedendusagentuur)</p> <p>Uinu, mu kallis, lapsuke hällis, Uni on sulgend linnukse suus. Värsind su väiksed jalad ja käeksed, Nii laulis mulle emake ju. Laulan nüüd sulle ma, uinu, hellake sa. Laulan, kui ema ma, une toon magusa. Uinu mu kallis, lapsuke hällis, tuul mängib kannelt kastanupuus. Õrnalt sind hoian, hoolsalt sind valvan, nii laulis mulle emake ju. Laulan nüüd...</p> <p><i>UNELUGU</i> Olivia Saar(Loosaar, 2012)</p> <p>Päike naeris, Päike mängis, Nüüd ta magab Meresängis.</p> <p>Tekiks tal on taevasina, Mereveest on voodilina, Kuhu päike pani pea, Pilvepadjal uni hea.</p> <p>Kes veel naeris, Kes veel mängis, Kes veel magab Oma sängis.</p> <p>∴:Mina, sina päike ka, Kõik me jääme magama. ∴:</p>	<p><i>TUDU, TUDU, TUVIKENE</i> Canción folclórica de Pärnu (Ehala, 2001)</p> <p>Tudu, tudu, tuvikene, maga, marjaoksake. Äiu, äiu, kussu, kussu, maga, marjaoksake.</p> <p><i>KIIGU, KIIGEKENE</i> Canción folclórica de Pärnu- Jaagupi, (Ehala, 2001)</p> <p>Kiigu, kiigu, kiigekene, alleaa, alleaa, Jäe tuttu, laposukene, alleaa, alleaa!</p> <p><i>UNI, TULE</i> Cancion folclorica de Kullamaa (Ehala, 2001)</p> <p>Uni tule uksest sisse, Vaju lapse silma peale, Astu hälli ääre peale, Lange lapse kulmu peale.</p> <p><i>LAPSE KIIGUTAMISE LAUL</i> Canción folclórica de Loksa (Ehala, 2001)</p> <p>Tule, tule, unekene, Tule, uni, uksest sisse, Astu sisse akenasta, Kuku sisse korstenasta, Kuku lapse kulmu peale, Lase lapse lau peale, Jäe seisma silma peale.</p> <p><i>TUDU, TUVIKENE</i> Canción folclórica de Rõngu (Ehala, 2001)</p> <p>Tudu, tudu, tuvikene, Maga, maga, marjakene, ∴:tsuu, tsuu!∴: tudu, tudu tuvikene! Memm läks metsa marju tooma, taat läks linna saiu tooma, Maga vaene latsekene. Ei ole memm sul marju toomas, Ei ka taat sul saiu toomas, Hauas hingavad nad mõlemad, Kalmu künka all viimast und. Maga, vaene latsekene, Vaene laits läks magama, Isa, ema kõrvale.</p>
---	---	---

<p><i>VILLAKUMBALII</i> <i>Canción folclórica</i> <i>(Võru Instituut, 2005)</i></p> <p><i>Uni tulõ uikõn, villakumbalii,</i> <i>Läbi laanõ lauldõn, villakumbalii,</i> <i>Villa-villa-villa-vaa, villa-villa-villa-</i> <i>vaa, villakumbalii.</i></p> <p><i>Mõtsa läts mehe tii, villakumbalii,</i> <i>Suuhu suisõlda hobõbbü, villakumbalii,</i> <i>Villa-villa-villa-vaa, villa-villa-villa-</i> <i>vaa, villakumbalii.</i></p> <p><i>Regi perän pedäjäne, villakumbalii,</i> <i>Kandspuu kadajanõ, villakumbalii,</i> <i>Villa-villa-villa-vaa, villa-villa-villa-</i> <i>vaa, villakumbalii.</i></p> <p><i>Kutsi kuud, palssi päivä, villakumbalii,</i> <i>Kutsi kuud, palssi päivä, villakumbalii,</i> <i>Villa-villa-villa-vaa, villa-villa-villa-</i> <i>vaa, villakumbalii.</i></p> <p><i>Kuu es kullõ kutsumist, villakumbalii,</i> <i>Päiv mõtõtl mõtsa takan, villakumbalii,</i> <i>Villa-villa-villa-vaa, villa-villa-villa-</i> <i>vaa, villakumbalii.</i></p>	<p><i>HÄLLILAUL</i> <i>Canción folclórica de Muhu</i> <i>(Ehala, 2001)</i></p> <p><i>Uni tule huigates,</i> <i>Läbi laane huigates,</i> <i>Oja ääres ammudes,</i> <i>Toa takka tammudes</i></p>	
---	--	--

Canciones españolas

<p>LOS COCHINITOS DORMILONES <i>Contemporanea (Madespaniard)</i></p> <p><i>Los cochinitos ya están en la cama, muchos besitos les dio su mamá, y calientitos los tres en pijama dentro de un rato los tres roncarán.</i></p> <p><i>Uno soñaba que era Rey y de momento quizo un pastel su real ministro le hizo traer quinientos pasteles nomás para el.</i></p> <p><i>Otro soñaba que en el mar en una barca iba a remar más de repente a embarcar se cayó de la cama y se puso a llorar.</i></p> <p><i>Los cochinitos ya están en la cama, muchos besitos les dio su mamá, y calientitos los tres en pijama dentro de un rato los tres roncarán.</i></p> <p><i>El más pequeño de los tres un cochinito lindo y cortés ese soñaba con trabajar para ayudar a su pobre mamá.</i></p> <p><i>y así soñando sin descansar los cochinitos pueden jugar ronca que ronca y vuelve a roncar a país de los sueños se van a jugar.</i></p> <p>A LA NANITA, NANA <i>Adaptación de una canción de cuna tradicional (Babycenter, 2012)</i></p> <p><i>A la nanita nana nanita ella, nanita ella Mi niño tiene sueño bendito sea, bendito sea (repetir)</i></p> <p><i>Fuentecita que corre clara y sonora Ruiseñor que en la selva cantando llora Calla mientras la cuna se balancea A la nanita nana, nanita ella</i></p> <p>VAMOS A LA CAMA <i>Canción moderna (Conmishijos, 2013)</i></p> <p><i>Ya va siendo hora de que los peques nos vayamos a la cama. ¡Ale! Vamos a la cama que hay que descansar. Para que mañana podamos madrugar. Vamos a la cama que hay que descansar. Para que mañana podamos madrugar.</i></p>	<p>LIBRE COMO EL VIENTO <i>Cancion moderna (Musica.com)</i></p> <p><i>Duerme, parece que llueve y tú duerme, mientras el mar se mueve. Y verde, como tus ojos, y yo loquito por comerte.</i></p> <p><i>Sueña, muchachita, sueña. Y dueña, del sol que vino a vernos. Rojo, son tus mofletes, y yo loquito por morderlos.</i></p> <p><i>Recuerda bien, no te me pierdas, no dejes que te vuelva como una piedra, Disfrútalo, sin marrón, sin marrón.</i></p> <p><i>Blanco, se queda blanco de problemas, el pensamiento. Libre como el viento, libre como el viento.</i></p> <p>EL COCO <i>Canción moderna (Madespaniard)</i></p> <p><i>Duermete, nina Duermete ya O vendra el Coco Y te comera</i></p> <p><i>Mas no le temas Que yo aquí estoy Duerme sin miedo En tu corazon</i></p> <p><i>Cierra tus ojos Duerme, mi amor Ten dulces sueños De tu corazon</i></p> <p><i>Y cuando despiertes Yo estare aqui Para desearte Un dia feliz</i></p>	<p>DUERME NEGRITO <i>Mercedez Sosa, Adaptacion de una cancion de cuna tradicional (Metrolyrics, 2004)</i></p> <p><i>Duerme, duerme, negrito Que tu mama está en el campo, negrito</i></p> <p><i>Duerme, duerme, mobila Que tu mama está en el campo, motri</i></p> <p><i>Te va traer codornices Para ti. Te va a traer rica fruta Para ti Te va a traer carne de cerdo Para ti. Te va a traer muchas cosas Para ti.</i></p> <p><i>Y si el negro no se duerme Viene el diablo blanco ¡Y zas! le come la patita Chacapumba, chacapumba, apumba, chacapumba.</i></p> <p><i>Duerme, duerme, negrito Que tu mama está en el campo, negrito</i></p> <p><i>Trabajando Trabajando duramente, (Trabajando sí) Trabajando e va de luto, (Trabajando sí) Trabajando e no le pagan, (Trabajando sí) Trabajando e va tosiendo, (Trabajando sí)</i></p> <p><i>Para el negrito, chiquitito Para el negrito si Trabajando sí, Trabajando sí</i></p> <p><i>Duerme, duerme, negrito Que tu mama está en el campo Negrito, negrito, negrito.</i></p> <p>NANA DEL NIÑO MALO <i>Canción moderna, Rafael Alberti (PoetasPoemas, 2006)</i></p> <p><i>¡A la mar si no duermes, Que viene el viento! Y en las grutas marinas Ladran los perros.</i></p> <p><i>¡Si no duermes, al monte; Viene le búho Y el gavián del bosque!</i></p> <p><i>Cuando te duermas, ¡al almendro mi niño Y a la estrella de menta!</i></p>
--	---	--

<p><i>UN CUENTO PARA MI NIÑO</i> Canción contemporánea (Musica.com)</p> <p>Erase una vez una mariposa blanca que era la reina de todas las mariposas del alba se posaba en los jardines sobre las flores más bellas y le susurraba historias al clavel y la violeta</p> <p>Feliz la mariposilla presumidilla y coqueta parecía una flor de almendro mecida por brisas frescas</p> <p>Más llegó un coleccionista una mañana de primavera y sobre un jazmín en flor aprisionó a nuestra reina la clavó con alfileres sobre cartulinas negras y la llevó a su museo de breves bellezas muertas Las mariposas del alba lloraban por la floresta sobre un clavel se posó la mariposa blanca y el clavel se molestó Blanca mariposa y rojo el clavel rojos como los labios de quien yo me sé</p> <p><i>DUÉRMETE, NIÑITO</i> Canción moderna (Babycenter, 2012)</p> <p>Duérmete, niñito, que tengo que hacer; lavar tus pañales, ponerme a coser - una camisa que te vas a poner el día de tu santo, Señor San Miguel.</p> <p><i>LA LOBA</i> (Tradicional) (MamaLisáWorld, 2013)</p> <p>La loba, la loba, le compró al lobito un calzón de seda y un gorro bonito. La loba, la loba, salió de paseo con su traje rico y su hijito feo. La loba, la loba, vendrá por aquí si esta niña mía no quiere dormir. (Fitzgibbon 1954)</p>	<p><i>DIN DAN DON</i> (Folklore) (Babycenter, 2012)</p> <p>Din, don, din, don, dan, campanitas sonarán. Din, don, din, don, dan, que a los niños dormirán. (Bravo-Villasante)</p> <p><i>SAN JOSÉ Y LA VIRGEN</i> (Canción folclórica) (Comunidades Virtuales de Aprendizaje Colaborativo)</p> <p>San José y la Virgen Y Santa Isabel Andan por las calles De Jerusalén, Preguntando a todos Del Niño Jesús Que vaga cansando De cargar la cruz.</p> <p>-¿Por qué llora el niño? ¿Por qué llora el sol? -Por una manzana, Que se le ha perdido Debajo la cama.</p> <p>-Duérmete, mi niño, Yo te daré dos: Una para el niño Y otra para vos.</p> <p><i>A DORMIR VA LA ROSA</i> Rima tradicional (Madespaniard)</p> <p>A dormir va la rosa de los rosales a dormir va mi niño porque ya es tarde.</p> <p>Mi niño se va a dormir con los ojitos cerrados, como duermen los jilgueros encima de los tejados.</p> <p>Este niño tiene sueño, muy pronto se va a dormir; tiene un ojito cerrado y otro no lo puede abrir.</p>	<p><i>NANA</i> Canción folclórica (Ministerio de Cultura, 1990)</p> <p>Duérmete, niño de mi vida Que viene el coco Y se lleva a los niños Que duermen poco A la ro, ro, ro, mi bien. A la ro, ro, ro, mi amor. Bendita, bendita sea la madre Que te parió.</p> <p>Duérmete, niño de mi vida Que el coco viene Y se lleva a los niños Que no se duermen. A la ro, ro, ro, mi bien. A la ro, ro, ro, mi amor. Bendita, bendita sea la madre Que te parió. Bendita, bendita sea la madre Que te parió.</p> <p><i>NANA</i> Canción tradicional española (Ministerio de Cultura, 1990)</p> <p>Si mi niño se durmiera Yo le daría un real Y después de dormidito, Se lo volvería a quitar Ea la ea, ea la ea Que aquel que no se embarca, No se marea.</p> <p>Mi niño se va a dormir En una cuna de flores Y por cabecera tiene La Virgen de los Dolores. Ea la ea, ea la ea Que mi niño tiene sueño, ¡bendito sea! Ea la ea, ea la ea Que aquel que no se embarca, No se marea.</p> <p><i>QUE LINDA MANITO</i> (Tradicional) (Youtube, 2005)</p> <p>Qué linda manito que tengo yo, qué linda y blanquita que Dios me dio Qué lindos ojitos que tengo yo, qué lindos y negritos que Dios me dio Qué linda boquita que tengo yo, qué linda y rojita que Dios me dio Qué lindas patitas que tengo yo, qué lindas y gorditas que Dios me dio</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;"><u>NANA</u> Tradicional (Figueras, Savall, 2003)</p> <p style="text-align: center;"><i>Duérmete, niño, duerme, Duerme, mi alma, Duérmete, Lucerito de la mañana.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Nanita, nana, Nanita, nana, Duérmete, Lucerito de la mañana.</i></p>	<p style="text-align: center;"><u>ARRORRÓ MI NIÑO</u> Tradicional (Comunidades Virtuales de Aprendizaje Colaborativo)</p> <p style="text-align: center;"><i>Arroró mi niño, aroró mi sol, aroró pedazo, de mi corazón.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Este niño lindo ya quiere dormir; háganle la cuna de rosa y jazmín.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Háganle la cama en el toronjil, y en la cabecera pónganle un jazmín que con su fragancia me lo haga dormir.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Arroró mi niño, aroró mi sol, aroró pedazo, de mi corazón.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Esta leche linda que le traigo aquí, es para este niño que se va a dormir.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Arroró mi niño, aroró mi sol, aroró pedazo, de mi corazón.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Este lindo niño se quiere dormir... cierra los ojitos y los vuelve a abrir.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Arroró mi niño, aroró mi sol, duérmase pedazo, de mi corazón.</i></p>	
--	---	--

EESTIKEELNE KOKKUVÕTE

Selles töös näeme unelaulude mõningaid positiivseid mõjusid lastele. Põhiline eesmärk oli leida Eesti ja Hispaania unelaulude erinevusi ning sarnasusi. Selleks kasutasime mitmeid erinevaid kriteeriume, et anda ülevaade lauludest.

Me ei saa öelda, et nende kahe kultuuri või maa unelaulud on täiesti erinevad ning samuti ei saa me öelda, et nad on täiesti sarnased. On nii sarnasusi kui erinevusi ning seda nii laulude vormi, sisu, kui stiili kohta. Seda on oodata, kuna üldiselt on unelaulude eesmärgid ühesed, kuid kultuurid, kust vastavad laulud pärinevad, väljendavad neid samu eesmärke erineval viisil.

Analüüsimeks laulude vormi võrdlesime salmide, riimide, onomatopöa, jne esinemist. Mõlema maa unelauludes võisime näha ühe ja mitme salmiga laule. Hispaania lauludes on laulude jagunemine salmideks sagedasem nähtus. Eestis on tavaline jagada salmidesse pikki, kuid Hispaanias jagatakse salmideks nii pikki kui lühikesi laule. Lauludes, kus ei esine salme, ei ole enamasti ka refrääni. Võiks öelda, et salmid ja refräänid käivad käsikäes. Mõlema maa lauludes kasutatakse ka korduvaid sõnu täieliku refrääni asemel. Võime näha mitmeid sõnade kordusi, mis tähendavad mingil määral sõna *magama* imperatiivi, kuna unelaulude eesmärk on ju last rahustada ning *magama* suigutada. Veel üks ühine omadus on laulude enda kordamine.

Uurides riime ning riimiskeeme ei ole näha konkreetset omadust, mis kirjeldaks mõlema maa unelaule. Ühine joon lauludes on see, et enamasti on kasutatud vaba riimiskeemi või puudub konkreetne riimiskeem üldse. Samuti on mõlema maa lauludes olemas algriim, kuid Eesti unelauludes esineb see sagedamini. Hispaanias on alliteratsioon kasutusel rohkem nagu kordusena.

Onomatopöa kasutuse kohta võime öelda, et nendes lauludes, mida kasutasime selles analüüsis, esineb onomatopöad vähesel määral. Seda mõlema maa puhul.

Laulude vorm, nagu võime järeldustest näha, on neil kahel maal enam-vähem sarnane. Võime mainida üht konkreetset fenomeni – esineb mõningaid laule (pigem just folklooris), mida võiks laulda eri viisidel.

Kirjutasime ka epiteetidest, metafooridest, isikustamisest, jne., et kirjeldada keele kasutust unelauludes. Näeme, et epiteete kasutatakse rohkem Eesti kui Hispaania lauludes. Kuid teame, et lihtsus on tähtsaim, ning seetõttu ei kasutata epiteete palju. See peab paika ka metafooride kasutuse kohta mõlema maa puhul. Metafoorid on laste jaoks ilmselt küllaltki

keerulised ning seega kasutatakse neid vähe. Teisest küljest esineb metafoorilisi fraase, mida kasutatakse sõna *laps* asemel (sõna ise ei jää küll ka kasutamata).

Veel üks sarnane joon on deminutiivide laialdane kasutamine. Deminutiive kasutatakse mõlema maa lauludes palju, kuna tänu sellele tundub kõik väiksem või ilusam, võiksime öelda, et kõike väljendatakse tundelisemalt ja see on ju unelauludes oluline. Isikustamine, mis teeb laste jaoks kõik maagiliseks ning huvitavaks, on laialdasemalt kasutusel Eesti lauludes, kuid ei ole välistatud ka Hispaania omades. Mõlemal maal kasutatakse looduse isikustamist (päike, lill, jne) ning isikustatud objektide jälgendamist. Vaid Eestis on omane une isikustamine.

Esineb veel üks erinevus Eesti ning Hispaania unelaulude vahel – Hispaania lugudes ei ole kordust tegevuse rõhutamiseks. See on omane vaid Eesti lauludele. Võime näha, et ei esine palju erinevusi laulude keelekasutuses – võiks öelda, et on vaid erinevused stiililiste vahendite kasutamise tiheduses.

Lõpetuseks analüüsisime tüüpilisi teemasid lauludes. On näha, et sarnaseks jooneks mõlemal maal on see, et laulud jutustavad mingi loo või jätavad lapsele võimaluse luua ise endale lugu. Veel üks sarnasus oleks magama minemist väljendavate sõnade kasutus – sõnad, mis tähendavad uinumist, väsimust, uneaega. On vaid erinevus nende sõnade kasutusviisis. Mõlemal maal on tavapärane lapsele midagi lubada, selleks ajaks kui ta ärkab. Võiks öelda, et peetakse läbirääkimisi. Veel üks ühine teema, mida lauludes väljendatakse, on elu raskused. Eesti lauludes ei ole see küll nii tüüpiline (seda teemat kasutatakse, kuid vähem, kui Hispaanias).

Erinevusena kahe maa vahel näeme une-teemat, mida leiame vaid Eesti lauludes. Eesti unelauludes esineb ka otseseid lubadusi kaitsta last tema une ajal. Selliseid lubadusi Hispaania lauludes ei ole. Hispaania unelauludes räägitakse rohkem millesti emotsionaalsest (kurbus või raskused) ning Eesti lauludes räägitakse rohkem lapse kaitsmisest kõige eest, mis neid muretsema võiks panna. Hispaania lauludes ei leia me ka soove laste tulevikuks, see tava on vaid Eesti lauludele omane. Viimane erinevus nende kahe maa unelauludes on viis, kuidas lauludes esineb religioon. Mainida midagi või kedagi religiooset on väga tavapärane Hispaania kultuuris, kuna seal on usk ning katoliiklus väga olulised. Eesti lauludes näeme religiooni asemel animismi traditsiooni, mida väljendatakse omakorda isikustamisega. Religioosseid elemente, nagu näeme Hispaania lauludes, esineb vähem.

Kindel on see, et esineb sarnasusi ning erinevusi. Sarnasused on aga rohkem esinevad. Erinevused, mida näeme, on ilmsed pigem kultuuride enda tõttu – unelaulud ise ei ole nii erinevad, kui võtta arvesse vormi, keelekasutust ja teemasid.

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina _____ Pille Liivas
(*autori nimi*)
(sünnikuupäev: _____ 08.11.85 _____)

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose
Comparación de las nanas estonias y españolas

(*lõputöö pealkiri*)

mille juhendaja on _____ Mari Kruse _____,
(*juhendaja nimi*)

- 1.1. reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;
- 1.2. üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace'i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.
2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus, _____ Pille Liivas _____ „17“ mai 2013